

استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة  
النصوص العربية (دراسة تجريبية بالمعهد العصري إنصاف  
الدين بندا أتشيه)

رسالة

إعداد

فاضل محمد

رقم القيد. ١٩٠٢٠٢٠٤٠

طالب قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين



وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية  
جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه

٢٠٢٢ م / ١٤٤٤ هـ

رسالة

استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية  
(دراسة تجريبية بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه)

مقدمة لكلية التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه

كمادة من المواد المقررة لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

إعداد:

فاضل محمد

رقم القيد ١٩٠٢٠٢٠٤٠

طالب قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين

موافقة

جامعة الرانيري

المشرف الثاني



الدكتور، بدر الزمان، الماجستير

المشرفة الأولى



الدكتورندا، عائشة إدريس، الماجستير

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة المعنية لمناقشتها

وقد قبلت لإتمام بعض الشروط والواجبات

لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

في التاريخ : ٢٦ ديسمبر ٢٠٢٢ م

٢٢ جمادي الثاني ١٤٤٤ هـ

بندا أتشيه

إعداد:

فاضل محمد

رقم القيد . ١٩٠٢٠٢٠٤٠

لجنة المناقشة :

السكرتير



نور الأزيلا الماجستير

الرئيسة



الدكتوراندا عائشة إدريس الماجستير

العضو



الدكتوراندوس سهيمي الماجستير

العضو



الدكتور بدر الزماله الماجستير

بمعرفة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين

بجامعة الرانزي الإسلامي الحكومية بندا أتشيه



أ. د.   
رقم التوظيف: ١٠٠٣/١٩٩٦/٢٠٢٢

## إقرار الباحث

أنا الموقع أسفله

: فاضل محمد

الاسم الكامل

: Tapak Tuan، ٢٣ نوفمبر ٢٠٢٢ م

مكان الميلاد وتاريخه

: ١٩٠٢٠٢٠٤٠

رقم القيد

: تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل

قسم

المعلمين

أقرر أن هذه الرسالة تنتمي إلى تألفي ولا تقدم للحصول على أية الدرجات الأكاديمية في جامعات ما، وليس فيها التآليف والآراء التي أعدها الآخرون، إلا وفقا بمبادئ وإعداد البحوث العلمية المذكورة في مراجعها العلمية. وإن الباحث مستعد لقبول العقوبات فيما يقذف عليها من انتحال المؤلفات.

بندا أتشبهه، ١٠ ديسمبر ٢٠٢٢ م

صاحب القرار

A R -

فاضل محمد



رقم القيد. ١٩٠٢٠٢٠٤٠

## استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَفْرَأُ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (١) خَلَقَ الْإِنْسَانَ  
مِنْ عَلَقٍ (٢) إِفْرَأُ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣) الَّذِي عَلَّمَ  
بِالْقَلَمِ (٤) عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (٥)

سورة العلق آية ١-٥

(صدق الله العظيم)

قال أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضي الله عنه:

إِحْرَصُوا عَلَى تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَإِنَّهَا جُزْءٌ مِنْ

دِينِكُمْ

## إهداء

أهدي هذا الجهد العظيم إلى كل من يرحمني في حياتي

رحمة عظيمة، وإلى كل من علمني علما نافعا، وهم :

- والدي المحبوب في حياتي
- والدي المحبوبة التي تدعوني في كل أوقات
- أخي الكبير الذي يساعدي في كل المشاكل
- أساتذتي الكرميون ومشايخي الكرماء الذين قد علموني  
علوما كثيرة نافعة في المدرسة والجامعة



## شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله العلي الأكرم، الذي علّم الإنسان ما لم يعلم،  
الذي جعل اللغة العربية أفضل اللغات في العالم، والصلاة والسلام  
على سيدنا مُحَمَّد عبده ورسوله، المبعوث بالرسالة إلى خير الأمم،  
وعلى آله وأصحابه، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدوام.

فقد وفق الله الباحث بتوفيقه وامتنانه لإعداد هذا  
البحث منذ بدايته إلى نهايته، فلك الحمد والشكر والثناء. ثم  
يشرفه بعد حمد الله تعالى أن يقدم جزيل الشكر وعظيم التقدير  
إلى المشرفين المكرمين، كان لهما فضل في إجراء هذا البحث  
وإعداده، ولم ييخل أحدهما بالعلم بل مد يد العون والمساعدة  
بصدق إخلاص، هما: سماحة الأستاذة الدكتورة عائشة إدريس  
الماجستير، وسماحة الأستاذ الدكتور بدر الزمان الماجستير، وجزاهما  
الله جزاء كثيرًا.

ثم يقدم الباحث كلمة الشكر والتقدير لمدير الجامعة  
الرائيري الإسلامية الحكومية، وعميد كلية التربية ورئيس قسم

تعليم اللغة العربية وجميع المعلمين الذين قد علموه أنواع العلوم المفيدة وأرشدوه إرشادا صحيحا في هذه الكلية، ولموظفي مكتبة جامعة الرانيري ومكتبة قسم تعليم اللغة العربية الذين قد أعانوه في بحث الكتب والقواميس التي تتعلق بتأليف هذه الرسالة.

ثم يقدم الباحث الشكر العظيم لوالديه على رعايتهما وعنايتهما ولدعائهما في كتابة هذه الرسالة. كما لا ينسى أن يقدم الشكر لرئيس المعهد العصري إنصاف الدين والمعلمين والموظفين والطلبة الذين قد ساعدوه على جمع البيانات في كتابة هذه الرسالة، وأيضا إلى أصدقائه، وكل من أسهم في إحراج هذا العمل المتواضع إلى حيز الوجود ولو بكلمة تشجيع، لهم جميعا خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان.

أخيرا، يرجو الباحث من القارئ نقدنا بنائيا خالصا وإصلاحا نافعا لإكمال هذه الرسالة، ولعل هذه الرسالة نافعة له والقارئ جميعا. و يسأل الله توفيقا وهداية له وللقارئ، إنه قريب مجيب دعوة السائلين.

جامعة الرانيري بندا أتشييه، ١٦ يولي ٢٠٢٢م

الباحث A R A N I R Y

فاضل محمد

رقم القيد: ١٩٠٢٠٢٠٤٠

## قائمة المحتويات

ب	موافقة المشرفين .....
ج	موافقة لجنة المناقشة .....
د	إقرار الباحث .....
هـ	استهلال .....
و	إهداء .....
ز	شكر وتقدير .....
ط	قائمة المحتويات .....
ل	قائمة الجداول .....
ن	قائمة الملحقات .....
س	مستخلص البحث باللغة العربية .....
ع	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية .....
ف	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية .....
١	<b>الفصل الأول : أساسيات البحث</b>
١	أ- مشكلة البحث .....
٢	ب- أسئلة البحث .....
٣	ج- أهداف البحث .....
٤	د- أهمية البحث .....
٥	هـ- افتراضات البحث وفروضه .....

و- حدود البحث ..... ٥

ز- مصطلحات البحث ..... ٧

ح- الدراسات السابقة ..... ٨

ط- طريقة كتابة الرسالة ..... ١٠

## ١٢ ..... الفصل الثاني : الإطار النظري

أ- مفهوم الترجمة ..... ١٢

١. تعريف الترجمة..... ١٢

٢. أنواع الترجمة ..... ١٤

٣. خطوات الترجمة ..... ١٦

٤. أهداف الترجمة..... ١٨

ب- مفهوم القاموس..... ٢٢

١. تعريف القاموس..... ٢٢

٢. أهمية القاموس..... ٢٣

٣. أنواع القاموس..... ٢٤

٤. شروط القاموس..... ٢٤

٥. مفهوم قاموس التعبير الخاص..... ٢٥

## ٢٩ ..... ١. الفصل الثالث : إجراءات البحث الحقلية

أ- منهج البحث ..... ٢٩

ب- مجتمع البحث وعينته ..... ٣٠

٣٠.....	ج- طريقة جمع البيانات وأدوات البحث
٣٢.....	د- طريقة تحليل البيانات.....
٣٦.....	<b>الفصل الرابع : نتائج البحث ومناقشتها</b>
٣٦.....	أ- عرض البيانات
٣٦.....	١. لمحة عن الميدان البحث.....
	٢. استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة
٤٢.....	في ترجمة النصوص العربية.....
٤٨.....	ب- تحليل البيانات
	١. تحليل البيانات عن استخدام قاموس التعبير الخاص
٤٨.....	لترقية قدرة في ترجمة النصوص العربية.....
٤٩.....	أ- أنشطة المدرس
٥١.....	ب- أنشطة الطلاب
	٢. تحليل البيانات عن استخدام قاموس التعبير الخاص
٥٤.....	لترقية قدرة الطلبة ترجمة النصوص العربية
٥٨.....	ج- مناقشة البحث
٥٩.....	د- تحقيق الفروض
٦١.....	<b>الفصل الخامس : الخاتمة</b>
٦١.....	أ- نتائج البحث
٦٢.....	ب- المقترحات

## قائمة الجداول

رقم الجدول	موضوع الجدول	صفحة
الجدول ٣-١ :	أسئلة البحث وتحليلها	٣٥
الجدول ٤-١ :	عدد الطلبة بالمعهد العصري إنصاف الدين بند أتشيه	
٣٦	للمرحلة المتوسطة والمرحلة العالية	
الجدول ٤-٢ :	الوسائل والمباني بالمعهد العصري إنصاف الدين بند أتشيه	٣٩
الجدول ٤-٣ :	عدد المعلمين بالمعهد العصري إنصاف الدين بند أتشيه	٤٠
الجدول ٤-٤ :	أسماء المعلمين لمادة اللغة العربية والعلوم الدينية	
٤٢	بالمعهد العصري إنصاف الدين بند أتشيه	
الجدول ٤-٥ :	التوقيت التجريبي	٤٣
الجدول ٤-٦ :	عملية تعليم وتعلم في تعليم ترجمة النصوص العربية	
٤٤	من خلال استخدام قاموس التعبير الخاص	
الجدول ٧-٤ :	عملية تعليم وتعلم في تدريس ترجمة النصوص العربية	
٤٥	باستخدام قاموس التعبير الخاص	
الجدول ٤-٨ :	دليل ملاحظة أنشطة المعلم في عملية تعليم ترجمة النصوص	
٤٧	العربية من خلال استخدام قاموس التعبير الخاص	
الجدول ٤-٩ :	دليل الملاحظة أنشطة الطالبات	٤٨
الجدول ٤-١٠ :	نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي	٥٠
الجدول ٤-١١ :	نتيجة الاختبار الطبيعي	٥١
الجدول ٤-١٢ :	نتيجة الاختبار المتناجسي	٥٢
الجدول ٤-١٣ :	نتيجة الاختبار - Paired Samples T- Test	٥٣

## قائمة الملحقات

- ١ - خطاب الإشراف عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه على تعيين المشرفين
- ٢ - إفادة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه على القيام بالبحث
- ٣ - إفادة رئيسة المدرسة لمرحلة الثانوية بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه على إتمام البحث
- ٤ - بعض صحف الدراسة باستخدام قاموس التعبير الخاص
- ٥ - تطبيق الخطوات التعليمية
- ٦ - تقييم الاختبار القبلي والبعدي
- ٧ - قائمة أسئلة الاختبار القبلي والبعدي
- ٨ - قائمة الملاحظة المباشرة
- ٩ - صور البحث
- ١٠ - السيرة الذاتية

## مستخلص البحث

عنوان البحث : استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية  
(دراسة تجريبية المعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه)

الاسم الكامل : فاضل مُجّد

رقم القيد : ١٩٠٢٠٢٠٤٠ :

انطلاقاً على الملاحظة الأولى في الصف الحادي عشر بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه، وجد الباحث أن الطلبة للمرحلة العالية يشعرون بالصعوبة في ترجمة النصوص العربية، مع أنهم يحفظون المفردات ولكن لم يقدرُوا ترجمة النصوص العربية جيداً بسبب اختلاف القواعد بين اللغة الأصلية واللغة الهدفية. بهذه المشكلة، يريد الباحث أن يعالجها من خلال استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية. يهدف هذا البحث للتعرف على كيفية تطبيق استخدام قاموس التعبير الخاص بطريقة المناقشة لترقية ترجمة النصوص العربية، وللتعرف على فعالية استخدام قاموس التعبير الخاص بطريقة المناقشة لترقية ترجمة النصوص العربية في الصف الحادي عشر بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه. في هذا البحث، يستخدم الباحث منهج البحث التجريبي بنوع *One Group Pre-Test Post Test Design*، يقدم الباحث ورقة الملاحظة المباشرة والاختبار القبلي والاختبار البعدي كأدوات البحث. ونتيجته أن استخدام قاموس التعبير الخاص في تدريس ترجمة النصوص العربية يحصل على درجة ممتاز، في أنشطة المعلم بالدرجة ٨٥% وفي أنشطة الطلاب بالدرجة ٨٧,٢٥%، عند تحليل بيانات الملاحظة المباشرة. وإن استخدام قاموس التعبير الخاص يكون فعالاً لترقية ترجمة النصوص العربية، ويعتمد الباحث على أن نتيجة من الاختبار (Paired Sample T-Test) تحصل على النتيجة مستوى الدلالة (Sig. 2-tailed 0,000)، وهي أصغر من نتيجة مستوى الدلالة (0,05)، تدل على أن الفرض الصفري مردود والفرض البديل مقبول. فتشير أن استخدام قاموس التعبير الخاص يكون فعالاً لترقية ترجمة النصوص العربية.

الكلمات الأساسية : قاموس التعبير الخاص، ترجمة النصوص العربية

## ABSTRACT

Research Title : The Use of At-Ta'bir Al-Khas Dictionary to Improve Students' Ability in Translating Arabic Texts

Full Name : Fadil Muhammad

Name : 190202040

Based on initial observations in class XI IPA2 level 'Aliyah at Dayah Terpadu Inshafuddin Banda Aceh, researchers found that most students had difficulty translating Arabic texts, due to differences between the laws of the translation language (Arabic) and the destination language (destination language). Therefore, the researcher tried to overcome this problem by using the At-Ta'bir Al-Kha Dictionary to improve students' ability to translate Arabic texts. The purpose of this research is to find out the activities of students and teachers in the tarjamah learning process towards the use of the At-Ta'bir Al-Khas Dictionary, and to determine the effectiveness of using the At-Ta'bir Al-Khas Dictionary to improve students' abilities in maharah tarjamah. The research method used in this study is an experimental method with the type of one group pre-test post-test design. As for the tools in collecting data researchers use observation and test. The results of the study show that the use of the At-Ta'bir Al-Khas Dictionary in increasing the ability to translate is very good. Evidenced by the results of direct observation (observation) of teacher activities by 85% and student activities by 87.25%. both ranged from 80-100% with very good category. Then the use of the At-Ta'bir Al-Khas Dictionary is very effective in improving students' ability in tarjamah, with the pre-test and post-test results being at a significance level (sig.2-tailed)  $0.000 < 0.05$ .

**Keywords: At-Ta'bir Al-Khas Dictionary, Translating Arabic Texts**

## ABSTRAK

Judul Penelitian : Penggunaan Kamus At-Ta'bir Al-Khas Untuk Meningkatkan Kemampuan siswa dalam Menerjemahkan Teks Arab  
Nama Lengkap : Fadil Muhammad  
Nim : 190202040

Berdasarkan pengamatan awal pada kelas XI IPA2 tingkat 'Aliyah di Dayah Terpadu Inshafuddin Banda Aceh, peneliti menemukan bahwa kebanyakan siswa sulit menerjemahkan teks arab, disebabkan ada perbedaan antara undang-undang bahasa terjemah (bahasa arab) dan bahasa tujuan (bahasa tujuan). Oleh karena itu, peneliti mencoba mengatasi masalah tersebut melalui penggunaan Kamus At-Ta'bir Al-Kha untuk meningkatkan kemampuan siswa dalam menerjemahkan teks arab. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui aktivitas siswa dan guru dalam proses pembelajaran tarjamah terhadap penggunaan Kamus At-Ta'bir Al-Khas , dan untuk mengetahui efektivitas penggunaan Kamus At-Ta'bir Al-Khas untuk meningkatkan kemampuan siswa dalam maharah tarjamah. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode eksperimen dengan jenis one group pre-test post-test design. Adapun alat dalam mengumpulkan data peneliti menggunakan observasi dan test. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penggunaan Kamus At-Ta'bir Al-Khas dalam meningkat Kemampuan menerjemahkan sangat baik. Terbukti dari hasil pengamatan langsung (observasi) terhadap kegiatan guru sebesar 85% dan kegiatan siswa sebesar 87,25%. keduanya berkisar antara 80– 100% dengan kategori sangat baik. Kemuian penggunaan Kamus At-Ta'bir Al-Khas sangat efektif untuk meningkatkan kemampuan siswa dalam tarjamah, dengan hasil pre-test dan post-test adalah dengan tingkat signifikansi (sig.2-tailed)  $0,000 < 0,05$ .

Kata kunci :Kamus At-Ta'bir Al-Khas, Menerjemahkan Teks Arab

## الباب الأول أساسية البحث

### أ- مشكلات البحث

اللغة لغةً هي اللهج في الكلام.<sup>١</sup> واصطلاحًا كما قال الجرجاني هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.<sup>٢</sup> واللغات كثيرة جدا لحدود لها، وهي مختلفة من حيث اللفظ، متحدة من حيث المعنى، أي إن المعنى الواحد الذي يعالج ضمائر الناس واحد، ولكن كل قوم يعبرونه عنه بلفظ غير لفظ الآخرين.

إن اللغة العربية فهي الكلمة التي يعبر بها العرب عن أغراضهم.<sup>٣</sup> وقد وصلت إلينا من طريق النقل، وحفظها لنا القرآن الكريم والحديث الشريف، وما رواه الثقات من منثور العربي

---

<sup>١</sup> إبراهيم أنيس، عبد الحليم، عطية الصوالحي، محمد خلف الله أحمد، المعجم الوسيط، (بيروت: دار الجيل ط. ٦، ٢٠٠٤)، ص ١٢٥.

<sup>٢</sup> علي بن محمد الجرجاني، التعريفات الحرميين: (مؤسسة الرسالة ٢٠٠٢)، ص ٧٨.

<sup>٣</sup> مصطفى الغليني، جامع الدروس العربية، الجزء الأول (بيروت: مكتبة المصيرية، ١٤٢٥هـ)، ص ٩٠.

ومندومهم. وأما تعليم هذه اللغة وتعلمها فهو من لوازم المسلمين خاصة وغير المسلمين عامة.<sup>٤</sup> وهي ليست لغة الأم بالنسبة للطلبة الإندونيسية، فيتطلب إتقان أربعة مهارات في تعليمها، وهي الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة. ولكن من المتوقع أيضا أن يكون لديهم قدرة على الترجمة. والترجمة هي طريقة لتبادل المعلومات أو الاكتشافات الجديدة بين دولتين تستخدمان لغة مختلفة. بدون الترجمة، فإن أمة أقل تقدما ولا تتقن لغة أمة متقدمة ستتركها المعلومات والتقدم العلمي.<sup>٥</sup> ولا يمكن أن تتم الترجمة دون إتقان اللغة الأجنبية.

في هذا العصر، يتوقع من طلابنا الذين درسوا اللغة العربية من المستوى الابتدائي إلى المستوى الجامعي، غير قادرين على الترجمة بشكل جيد. الظاهرة التي تحدث عندما يُطلب من الطلبة ترجمة الكتاب أو النص باللغة العربية، تبدو الإجابة مخيبة

<sup>4</sup>Abdul Munip, "Tantangan dan Posprek Studi Bahasa Arab di Indonesia", Jurnal Al-Mahara, Vol 6, No 2,( 2019), Hal.11

<sup>٥</sup> نور مفيد وكسرون أس رحمن،-*Buku Pintar Menerjemah Arab*

(Sobayia: Fosteka فروغلراسيف، ٢٠٠٧)ص ٢.

للآمال. تلك الظاهرة تحدث بعدم إتقان اللغة العربية خاصة في معرفة معنى كل كلمة، فتصبح حاجزًا أمام الطلبة في ترجمة الكتب العربية، على سبيل المثال لديهم صعوبات من حيث المفردات حيث لا يتم العثور على المفردات أو ما يعادلها دائما مناسبة حقا للمفردات اللغة الأصلية إلى اللغة الهدفية.

إن معهد إنصاف الدين أحد المعاهد العصرية التي تعلم فيها العلوم العربية والعلوم الإسلامية. منها تعليم اللغة العربية مثل علم النحو والصرف، وأيضا تطوير كفاءة الطلبة، مثل فهم القرآن وتفسير القرآن وقراءة الكتب التراثية والخط وغير ذلك.

بعد قيام الباحث بالملاحظة الأولى في هذا المعهد فوجد أن الصعوبات اللغوية التي وقعت غالبا فيما تتم مواجهها الطلبة هي ترجمة النصوص العربية سواء كانت قصيرة أو طويلة. ذكر كثير منهم أن اللغة العربية كانت موضوعا صعبا بسبب بعض المشاكل، مع أنهم يحفظون المفردات ولكن لم يقدرؤا ترجمة

النصوص العربية جيدا بسبب اختلاف القواعد بين اللغة الأصلية واللغة الهدفية.<sup>٦</sup>

انطلاقا من هذه الظواهر، أراد الباحث أن يعالجها باستخدام قاموس التعبير الخاص. هذا القاموس مجموعة من المفردات اليومية ومن أمثلة الجملة المفيدة القصيرة، يمكن للطلبة أن ينظروا كيفية صحيحة لترجمة النص العربي، ويحفظوها ويترجمها من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدفية موافقة لقواعدهما. فوضع الباحث موضوع البحث استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه.

### ب- أسئلة البحث

بناءً على وصف المشكلات السابقة، فيقدم الباحث الأسئلة الآتية :

<sup>٦</sup>نتيجة من الملاحظة الأولى بالمعهد العصري إنصاف الدين بند أتشيه

بطريقة المقابلة، في يوم الأربعاء، ٣ أغوتوس ٢٠٢٢.

١- كيف أنشطة المعلم والطلبة في استخدام قاموس

التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص

العربية في الفصل الحادي عشر بالمعهد العصري

إنصاف الدين بندا أتشيه؟

٢- هل استخدام قاموس التعبير الخاص فعال لترقية

قرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية في الفصل

الحادي عشر بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا

أتشيه؟

### ج- أهداف البحث

بالنظر إلى مشكلة البحث التي بينها الباحث

فيما سبق، يقدم الباحث أهداف البحث كما يلي:

١- التعرف على كيفية أنشطة المعلم والطلبة في

استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة

في ترجمة النصوص العربية بالمعهد العصري إنصاف

الدين بندا أتشيه.

٢- التعرف على فعالية استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه.

#### د- أهمية البحث

يرجى من هذا البحث أن يكون مفيدا للآتي:

- ١- للطلبة :
  - نظريا، أن يعطي هذا البحث لهم الخبرات التعليمية المتعددة في تعليم اللغة العربية وتعلمها.
  - تطبيقيا، أن يكون البحث تشجيعا ودافعا لهم وأن يرفع همهم ويزيد رغبتهم في تعلم اللغة العربية باستخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرتهم في ترجمة النصوص العربية.
- ٢- للمدرس :
  - نظريا، أن يكون هذا البحث مبدأ علميا في عملية تحسين تعليم اللغة العربية واللغات الأجنبية وتزويدا للثورتهم العلمية في فن التدريس خاصة في

استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرتهم في ترجمة النصوص العربية.

- تطبيقا، أن يكون هذا البحث تشجيعا ودافعا وأساسا لهم في تنمية وتحسين تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم الترجمة.

٣- للمدرسة :

- نظريا، أن يعطي البحث المعلومات العلمية عن فعالية استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرتهم في ترجمة النصوص العربية، وأن يكون أساسا دراسيا علميا في البحث العلمي في هذه المدرسة أو المدارس الأخرى.

- تطبيقيا، أن يعطي هذا البحث نتيجة صالحة منتجة وخبرة علمية لديها في تحليل المشكلات القائمة ومعالجتها في هذه المدرسة أو المدارس الأخرى

## ٤- للباحث

- نظريا، أن يزيد ثورته العلمية من المعلومات التربوية الجديدة والطرق التعليمية الفعالة في تعليم اللغة العربية وخاصة في استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرتهم في ترجمة النصوص العربية.

- تطبيقيا، أن يكون هذا البحث تشجيعا ودافعا في تعليم اللغة العربية وخاصة في استخدام كتاب فتح المعين بطريقة المناقشة في ترقية مهارة القراءة.

## هـ- الافتراضات والفروض:

أما الافتراضات التي اعتمد عليها الباحث في هذا البحث فهي أن الوسيلة التعليمية وطرائقها يستعين بهما المدرس على إيصال المادة المدروسة وسائر المعارف والقيم إلى أذهان الطلبة وتوضيحها. والحق كان الواقع أن الألفاظ وحدها لا تكفي في إيضاح الأفكار والمعاني وأن كل مادة تحتاج إلى وسائل معينة في تحقيق الأهداف التربوية لتلك المادة.

وفي هذا البحث فرضان هما :

١- الفرض البديل(Ha) : استخدام قاموس التعبير الخاص  
فعال لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية في  
الفصل الحادي عشر للمرحلة العالية بالمعهد العصري  
إنصاف الدين بندا أتشيه.

٢- الفرض الصفري (Ho): استخدام قاموس التعبير  
الخاص غير فعال لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص  
العربية في الفصل الحادي عشر للمرحلة العالية بالمعهد  
العصري إنصاف الدين بندا أتشيه.

#### هـ- حدود البحث

إن هذا البحث يحتاج إلى الجهد المبذول والوقت الطويل  
والأفكار العميقة، فحدد الباحث بحثه على ثلاثة حدود وهي :

١- الحد الموضوع:

يقتصر موضوع هذا البحث على استخدام قاموس التعبير  
الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية بالمعهد  
العصري إنصاف الدين بندا أتشيه.

## ٢- الحد المكاني:

أما ميدان البحث الذي قام فيه الباحث بإجراءه الصفي فهو الصف الحادي عشر في المعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه.

## ٣- الحد الزماني:

أما زمن إجراء البحث في ذلك المعهد يقوم الباحث بإجرائه في الفصل الثاني للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م.

## ٥- دراسة السابقة

كانت الدراسة السابقة من أهم أساسيات البحث التي استخدمها الباحث لمعرفة أسلوب الدراسة إيجابيتها وسلبيتها. وهذه الدراسة ستساعد الباحث على مقارنة النتائج ومعرفة جوانب الفرق بين دراستها الحالية والدراسات السابقة والاستفادة من خبرات الدراسين السابقين:

- ١- بحث أغستيا رحمين (٢٠٢٠): تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي لطلاب

الصف الحادي عشر *MAN 1 Aceh Barat* السنة الدراسية  
٢٠١٩-٢٠٢٠ م.<sup>٧</sup>

تهدف الباحثة من هذا البحث للتعرف على أنشطة  
الطالبات والمدرسة في تطبيق طريقة الترجمة الحرة بـ *MAN 1  
Aceh Barat*، وللتعرف على فعالية طريقة الترجمة الحرة لترقية  
قدرة الطالبات على ترجمة النص العربي بـ *MAN 1 Aceh  
Barat*. أما منهج البحث هو منهج تجريبي. وفي جمع البيانات  
قامت الباحثة بالإختبارين. ونتائج البحث أن استخدام  
تطبيق طريقة الترجمة الحرة فعالة لترقية قدرة الطالبات على  
ترجمة النص العربي بـ *MAN 1 Aceh Barat*.

وجه الاختلاف بين الدراسة السابقة والحالية هو في  
استعمال وسيلة البحث وطريقتها. أما في الدراسة السابقة

<sup>٧</sup> أغسطس/حرمين (٢٠٢٠)، : تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة

الطالبات على ترجمة النص العربي لطلاب الصف الحادي عشر *MAN 1  
Aceh Barat*، رسالة علمية بكلية التربية وتأهيل المعلمين، جامعة الرانيري  
الإسلامية الحكومية، بند أتشييه، ٢٠١٧.

استعملت الباحثة طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات في ترجمة النص العربي، وفي الدراسة الحالية استعمل الباحث وسيلة قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطالبات في ترجمة النص العربي. ومن ناحية التشابه بينهما هي في استخدام منهج البحث و المادة الدراسية.

٢- نعمة العزيزة، ٢٠١٤م : استخدام طريقة مجموعة التحقيق في تعليم الترجمة (دراسة وصفية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج).<sup>٨</sup>

وتهدف الباحثة في كتابة هذا البحث لمعرفة فعالية استخدام طريقة مجموعة التحقيق في تعليم الترجمة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج، لمعرفة

<sup>٨</sup> نعمة العزيزة، استخدام طريقة مجموعة التحقيق في تعليم الترجمة

(دراسة وصفية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج). رسالة عملية بكلية التربية وتأهيل المعلمين، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ملانج، ٢٠١٤.

فعالية استخدام طريقة تحقيق مجموعة في تعليم الترجمة في هذه الجامعة. أما المنهج البحث التي اسخدمتها الباحثة في هذا البحث فهي دراسة وصفية مع المنهج الكمي. وأما نتائج التي حصلت إليها الباحثة فهي استخدام طريقة مجموعة التحقيق فعالة في تعليم الترجمة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الحكومية مالانج.

إن وجه الاختلاف بين الدراسة السابقة والحالية هو في استعمال منهج البحث ووسيلة البحث وطريقتها. أما في الدراسة السابقة استعملت الباحثة طريقة مجموع التحقيق في تعليم الترجمة، وفي الدراسة الحالية استعمل الباحث وسيلة قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطالبات في ترجمة النص العربي. وأما التشابه بين الدراسة السابقة والدراسة الحالية هو في تعليم الترجمة.

٣- ألفا فيتراني، ٢٠٢١: مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث بمعهد جبل النور الجديد.<sup>٩</sup>

تهدف الباحثة من هذا البحث للتعرف على المشكلات التي يواجهها الطالبات على ترجمة كتب التراث ومحاولات المعلم لحل تلك المشكلات. وأما منهج البحث الذي تستعمله الباحثة فهو منهج وصفي. ونتائج البحث هي أن المشكلات التي يواجهها الطالبات في ترجمة كتب التراث هي المشكلة اللغوية، أما محولات المعلم لتلك المشكلات هي يأمر المعلم الطالبات ليحفظ الدروس ويكررونه.

إن وجه الاختلاف بين الدراسة السابقة والحالية هو في تركيز البحث ومنهج البحث. أما في الدراسة السابقة تركز الباحثة على مشكلات الترجمة، أما في الدراسة الحالية يركز على المعالجة لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية. و

---

<sup>٩</sup> ألفا فيتراني، (٢٠٢٠)، مشكلات الطالبات على ترجمة كتب التراث

بمعهد جبل النور الجديد، رسالة علمية بكلية التربية وتأهيل المعلمين، جامعة

الرائري الإسلامية الحكومية، بند أتشييه، ٢٠٢١.

في الدراسة السابقة تستعمل الباحثة المنهج الوصفي، أما في الدراسة الحالية يستعمل الباحث منهج البحث التجريبي. ومن ناحية وجه التشابه هو في تعليم الترجمة.

فتبين أنه لم توجد في المباحث السابقة الرسالة في استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية. ولو هناك تقريبا في العنوان ولكن البحث وتركيزه كانت متفارقة. ولذلك فيجري هذا البحث كما أرادها الباحث لهذه السنة الدراسية.

### ز- معاني مصطلحات البحث

بناء على ذلك الموضوع، يحتاج الباحث إلى وضع القيود لفهم المصطلحات الواردة في عنوان البحث، بحيث تحصل على صورة واضحة وثابتة لما هو مقصود بالفعل في هذه الكتابة:

١- ترجمة

ورد في مختار الصحاح أن كلمة ترجمة هي على وزن فعللة، والمصدر هو ترجم "فعلل"، والجمع هو "تراجم"، واسم فاعل منها هو ترجمان. وتلك الكلمة أكثر من معنى في اللغة

العربية فهي تعني تبيان الاستيضاح والتبيان<sup>١٠</sup>. الترجمة هي عملية تبديل الرسالة في نص اللغة الأولى أو لغة مصدر بمرادفها في اللغة الثانية أو اللغة الهدفية<sup>١١</sup>.

## ٢- قاموس التعبير الخاص

إن القاموس لغة فهي بمعنى البحر أو البحر العظيم. واصطلاحاً كما قاله أحمد عبد الغفور عطار أن القاموس هو كتاب يضم أكبر عدد من المفردات اللغوية مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة تدرجياً خاصاً، إما على حروف الهجاء أو الموضوع<sup>١٢</sup>. وهو أداة لجمع كلمات لغة ما وتعريفها وشرحها. وهناك نوع آخر من القواميس يضم قائمة بكلمات لغة ما وما يقابلها في لغة أخرى. فالقاموس

<sup>١٠</sup> محمد بن شمس الدين الرازي، مختار الصحاح، (بيروت: بيروت: دار

العلم، ٢٠٠١) ص ١٦٧ AR - RANIR

<sup>١١</sup> إنتان ساري ديوي، العلاقة بين اللغة والترجمة، مجلة التعلم، المجلد

الرابع، عدد ١٠، ص: ٤٨.

<sup>١٢</sup> أحمد عبد الغفور عطار، مقدمة الصحاح، (بيروت: دار العلم

الملايين، ١٩٧٩)، ص. ٣٨.

العربي-الإندونيسي، يضم قائمة بالكلمات العربية وما يقابله  
بالإندونيسيًا.

أما قاموس التعبير الخاص فهي أحد القواميس التي كانت  
مجموعة من المفردات اليومية ومن أمثلة الجملة المفيدة  
القصيرة. ١٣

### ط- طريقة كتابة البحث

أما كيفية كتابة هذه الرسالة فاعتمد الباحث على النظام  
الذي وضعته كلية التربية لجامعة الرانري الإسلامية الحكومية،  
وهذا النظام مذكور في كتاب:

“Panduan Akademik dan Penulisan Skripsi bagi Mahasiswa  
Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda  
Aceh Tahun 2016”.

<sup>١٣</sup>حسن الدين، قاموس التعبير الخاص، (ميدان : C.V. Manhaj

## الفصل الثاني

### الإطار الثاني

#### أ - مفهوم الترجمة

##### ١ - تعريف الترجمة لغة واصطلاحاً

الترجمة لغةً كما وردتها في المعجم الوسيط هي بمعنى التبيان والتوضيح، ويقال ترجم الكلام بمعنى بينه ووضحه. ويقال للمشتغل بالترجمة مترجم وتجمع على مترجمين. وهناك معنى آخر للترجمة، وهو التعرف على سنة أحد الأشخاص، وكذلك تعني عملية تحويل للكلام إلى أفعال.<sup>١</sup> أما معناها عند الزرطاني الترجمة لغة كما نقله شهاب الدين هي كما يلي :

(١) إيصال الكلام إلى من لا يريد أن ينال الكلام

(٢) بيان الكلام من اللغة مساوية مثل بيان اللغة العربية بالعربية أو باللغة الإندونيسية أيضاً.

---

<sup>١</sup> إبراهيم أنيس، عبد الحليم، عطية الصوالحي، مُجَدِّد خلف الله أحمد،

المعجم الوسيط، الطبعة الرابعة، (٢٠٠٤) ص ٥٦

٣) نقل الكلام من اللغة إلى اللغة الأخرى يعني تحويل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، المترجمة يسمى بناقل اللغة.<sup>١</sup>

وأما الترجمة اصطلاحاً فهي التعبير عن معنى الكلام الآخر من اللغة المعينة إلى اللغة الأخرى مع وفاء بجميع معاني مقاصد.<sup>٢</sup> الترجمة بمعنى بيان اللغة الأخرى أو نقل المعنى من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى. والترجمة محاولة نقل الفكرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. عملية الترجمة تمر بتأكيد من مرحلتين يعني نقبل ومنتجة.<sup>٣</sup>

يذكر في المعجم الإندونيسية، الترجمة هي ترجمة نسخة من اللغة إلى اللغة الأخرى. بمعنى أن الترجمة هي عملية تبديل الرسالة في نص اللغة الأولى أو لغة مصدر بمرادفها في اللغة الثانية أو اللغة

---

<sup>1</sup>Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, ( Bandung, Humaniora, 2005), Hal. 8.

<sup>2</sup>Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia .....*, Hal. 9.

<sup>3</sup>Zaki Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung : Remaja Rusdi Kariya, 2011), Hal 20.

الهدفية.<sup>٤</sup> يرى ابن بردة أن الترجمة هي محاولة نقل الرسالة في النص اللغة العربية بمرادفها إلى اللغة الإندونيسية. إن الناس في اللغة الأصلية يمتلك كما أسفلنا في اللغة المترجمة اليها<sup>٥</sup>.

من التعريفات السابقة، يمكن للباحث أن يلخص تعريف الترجمة، وهي نقل الأفكار، والآراء، والمعلومات من لغة إلى لغة أخرى، اللغة الأولى تعني لغة الأصل، وأما اللغة الثانية لغة الغاية أو لغة الهدف.

## ٢- أهداف الترجمة

أما أهداف الترجمة عند نور مفيدا فهي كما يلي:

(١) لتبادل المعلومات أو الاكتشافات الجديدة بين البلدين الذين يستخدمون لغات مختلفة. بدون الترجمة، الدول المتأخرة ستترك بالأخبار وتقدم العالم. وهذا يتتبع على الدول المتأخرة والدول المتقدمة، لأن

---

<sup>٤</sup> إنتان ساري ديوي، العلاقة بين اللغة والترجمة، مجلة التعلم، المجلد

الرابع، عدد ١٠، ص: ٤٨.

<sup>٥</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta :Tiara Wajana Yokia, 2004), 9-10.

يترجم لا التخلف ولكن الانفتاح واحياء العالم مع تبادل المعلومات وللمعرفة.

(٢) لتحسين القدرة على اللغة الأجنبية، لأنه مطلوب لكل أمة على التواصل مع الدول الأخرى في جميع نواحي الحياة. ليعرف المعلومات أو المعرفة أو التكنولوجيا لتوسيع علوم الأمة المناسبة مع احتياجات الشعب.

(٣) المترجم بشغل الترجمة سينال النقود والمشهور. يدل الخيرة أن التقدير من شغل الترجمة العربية أقل من غيرها، لأن كتاب الترجمة العربية لا تصميم بالجيد والممتعة والحرفية.

(٤) لمقارنة اللغتان مع لغة الأخرى، ولتوسع معرفة المصطلحات وقواعد اللغة. الترجمة هي وسيلة لتعليم اللغة الأجنبية، يترجم لجعل الرسالة التغطية أو الاقتراح إلى مؤسسة الأجنبية.<sup>٦</sup>

---

<sup>6</sup>Nur Mufida, *Kisrun Rahman, Buku Pintar Menerjemah Arab-Indoensia*, (Bandung, Humaniora, 2004), Hal. 40

### ٣- أهمية الترجمة

كانت اللغة العربية هي لغة دولية. وتكون هذه اللغة إحدى المواد الدراسية في بلادنا إندونيسيا للمدارس والجامعات الإسلامية. لذلك كانت اللغة العربية وسيلة أساسية لفهم الإسلام وشرائعه، لأن كثيرا من الكتب الإسلامية المختلفة مثل الفقه والتاريخ والتفسير كتبت باللغة العربية.<sup>٧</sup>

أما أهمية الترجمة عند الباحث بعد إطلاع الكتب المختلفة فهي كما يلي:  
في مجال الثقافة والعلوم:

(١) المساعدة على تعريب التعليم العالي والجامعي بفروعه وميادينه كافة في الوطن العربي، بذلك تأمين حاجات التعريب من المراجع والكتب والدراسات والبحوث والمستخلصات، ترجمة وتأليف ونشرا وتوزيعا، والتعاون مع الجهات المختصة. ومنها مكتب تنسيق التعريب

---

<sup>٧</sup>أغستيا رحكمن، تطبيق طريقة الترجمة الحرة لترقية قدرة الطالبات على ترجمة النص العربية، (رسالة علمية بكلية التربية وتأهيل المعلمين، جامعة الرانيري

التابع للمنظمة، ومجامع اللغة العربية، ومراكز البحوث،  
واتحاد الجامعات العربية وسائر الجهات المعنية الأخرى  
العربية والدولية.

(٢) متابعة الجديد مما ينشر في ميادين المعرفة العلمية  
والأدبية والفنية في العالم، والتعرف به واختيار الجيد  
والملائم منه لتعريبه.

(٣) إجراء المسوح والبحوث والدراسات التربوية حول  
قضايا التعليم العالي والتنسيق بين مؤسساته بهدف  
تحسين كفايته الداخلية والخارجية، وإحكام الربط بينه  
وبين التنمية في الوطن العربي

(٤) إغناء الثقافة العربية بتعريب الرفيع من روائع الفكر  
العالمي في العلوم والآداب والفنون، ونقل ما لم ينقل  
منه إلى العربية.

(٥) إقامة أشكال متنوعة من التعاون مع الجامعات العربية  
وزارات التعليم العالي والبحث العلمي، وسائر  
الجهات المعنية الأخرى في البلاد العربية لتعريب التعليم  
فيها.

## في مجال إدارة الأعمال:

- ١) إعداد الخطة السنوية للإدارة وتنفيذها بعد اعتمادها.
- ٢) توفير المعلومات الأساسية عما يستجد من مطبوعات باللغات الأجنبية في المجالات ذات العلاقة بأهداف المؤسسة وأنشطتها
- ٣) اقتراح الأعمال العلمية المتميزة المنشورة باللغات الأجنبية والتي تقع ضمن إطار الأهداف والسياسات العامة للمؤسسة، واقتراح أسماء كفاءات متخصصة وحثهم على ترجمتها.
- ٤) توفير المعلومات اللازمة مع دور النشر الأجنبية في تخصصات العلوم الإدارية والتخصصات ذات العلاقة بالتنسيق مع إدارة المؤسسة.
- ٥) إجراء الاتصالات اللازمة مع دور النشر المعنية للحصول على موافقة ترجمة الكتب والمقالات الموافق عليها من لجنة البحوث أو هيئة تحرير مجلة الإدارة العامة، والتفاوض معها لإبرام العقود الخاصة بحقوق الترجمة الى اللغة العربية.

- ٦) إعداد مشاريع الاتفاقيات البحثية الخاصة بأعمال الترجمة التي تعقدتها المؤسسة مع الباحثين او مراكز البحث الأخرى، ومتابعة تنفيذها بعد اعتمادها.
- ٧) تنظيم العمل داخل الإدارة، وإعداد دليل لإجراءات العمل يشمل كافة أعمال الإدارة<sup>٨</sup>.

#### ٤- أنواع الترجمة

تنقسم الترجمة إلى خمسة أنواع :

##### ١) الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي ترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي. ويتقيد فيها بمعنى الحرف الكلمتان، وهي أسوأ أنواع الترجمة. الترجمة الحرفية أو الترجمة المباشرة هي ترجمة الألفاظ من لغة ما إلى لغة أخرى بأسلوب كلمة فكلمة. وقد تشوه المعنى المراد إذا اعتمد عليها المترجم بدلا من نقل المعنى المقصود في الأصل. وتعد الترجمة الحرفية ترجمة سيئة (مفردة لمفردة أو لفظ للمفردة)، فعلى سبيل المثال،

عند ترجمة النصوص غير التقنية قد تكون التراجم الحرفية مرادف للترجمة السيئة للتعابير، أو بمعنى آخر ترجمة لغة تحليلية إلى لغة تركيبية، حيث يمكن أن ينتج عنها ترجمة غير مفهومة نحويًا.

## (٢) ترجمة بالتصريف

وفيها يمكن لمترجم أن يبدل ويؤخر تقديم العبارة بغرض حن الصياغة. وهذا النوع شائع في ترجمة الكتاب والدوريات والمجلات وغيرها.

## (٣) الترجمة المماثلة

الترجمة المماثلة تعتبر النقل الوائي لمضمون الأصل المعنوي مع مراعاة مطابقة وظيفة الأسلوب ذات القيمة الكاملة المعادلة له. وإن هذه الترجمة ينبغي أن تكون دقيقة، أي أن تنقل ما يتضمن الأصل.<sup>٩</sup>

## (٤) الترجمة الحرة

---

<sup>٩</sup>أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق : دار طلاس

الترجمة الحرة هي الترجمة من اللغة إلى أخرى بشيء من التصرف في التعبير مع ذكر المعاني الأصلية الموجودة في الأصل المترجم.<sup>١٠</sup>

## ٥- خطوات عملية الترجمة

هناك خطوات الترجمة التي لا بد لكل المترجم أن يعرفها في إجرائتها عند الترجمة، وهي كما يلي :

- الخطوة الأولى، لا بد للمترجم أن يقرأ النصوص لمحة لمعرفة الآراء، والموضوع، والأفكار العامة من اللغة التي سترجمها المترجم. في هذه المرحلة، أن يمسك قلماً ليتعرف على المفردات ويشطبها التي لم يفهم المترجم في معانيها.
- الخطوة الثانية : قراءة تعديد النصوص التي سترجمها المترجم. والمقصود من هذه العملية لفهم جميع مضمون النصوص متعمقة.

---

<sup>١٠</sup> محدي وهبه، معجم جميع الحقةق محفوظة (رياض : مكتبة لبنان :

- الخطوة الثالثة : القراءة التالية إلى النصوص. فى هذه المرحلة يقرأ المترجم النصوص فقرة ففقرة، وأن يعرف معانى الاصطلاحات المستخدمة. وأن يملك المترجم القاموس وكتب القراءات ما تتعلق بموضوع النص . وهذا ينفع للمترجم فى الترجمة.
- الخطوة الرابعة : ثم أن يقرأ المترجم النصوص جملة فجملة. وبعد ذلك، يترجم المترجم النصوص كلها.
- الخطوة الرابعة : أن يقوم المترجم بالتنقيحات بعد ترجمة النصوص لمناسبة حاصل الترجمة إلى لغة الغاية. وأيضا أن يقوم بالإصلاحات فى أخطاء علامات القراءة.
- الخطوة الخامسة : أن يقرأ المترجم حاصل الترجمة مرة أخرى لنيل الأساليب، وأسماء الموصول، والاصطلاحات المناسبة والصحيحة بلغة الغاية.
- الخطوة السادسة : أن يقرأ المترجم حاصل الترجمة مرة أخرى لضمان إن لم توجد الأخطاء فى النحوى، والأسلوب، واستعمال الاصطلاحات المناسبة فى الترجمة.

- أن يستخدم المترجم اللغة الواضحة وسهلة الفهم للقراء عند الترجمة<sup>11</sup>.

بناء على البيان السابق تعرف أن الخطوات التي يجب على كل مترجم معرفتها وهي قراءة النصوص لمحة لمعرفة الموضوع والأفكار العامة من اللغة التي سترجمها المترجم، تصبح هذه الخطوة الرئيسية لجميع المترجمين. ثم أن يقرأ المترجم النصوص جملة فجملة، وبعد ذلك يترجم المترجم النصوص كلها. في عملية الترجمة يستخدم المترجم القاموس في ترجمة النصوص، أن يقوم المترجم بالتنقيحات بعد ترجمة النصوص المناسبة حاصل الترجمة إلى لغة الغاية. وأيضا أن يقوم بالإصلاحات في أخطاء علامات القراءة. وأخيرا أن يقرأ المترجم حاصل الترجمة مرة أخرى لضمان إن لم توجد الأخطاء في النحوى، والأسلوب، واستعمال الاصطلاحات المناسبة في الترجمة واستخدام المصطلحات المناسبة حتى يتسنى للقارئ فهم نتائج الترجمة بسهولة.

---

<sup>11</sup> Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, (Surabaya : Pustaka Progesif, 2008), Hal. 26

## أسباب تدريس الترجمة

هناك العديد من الأسباب التي تدعو إلى التدريس ترجمة للطلاب في المدارس. يمكن ذكر هذه الأسباب على نحو التالي :

(١) مهارة الترجمة مطلوبة في إطار العالم والتكنولوجي والثقافة والدين من البلدان المتقدمة النامية بما في ذلك اندونيسيا.

(٢) ترجمة أنشطة التي تتطور من البسيط إلى المعقد مرتبة دائما بشخص يشارك في المهنة اللغوية كما في علم وبحث، أي إن الترجمة نشاط طبيعي يجب على البشر القيام به المختلف مجالات الحياة في المدرسة وما في المكتبة وحيث ما كان.

(٣) في الوقت الحاضر، هناك الكثير من المعلومات من الدول الأجنبية التي يجب نشرها باللغة الإندونيسية بحيث يمكن للجمهور استعابها بالسرعة. ومع ذلك لم يظهر هذا النشاط نتائج مرضية بسبب محدودية موظفين الفنيين في المجال الترجمة.

(٤) تعمل دروس الترجمة كوسيلة لتطوير اللغة للطلبة في القسم اللغة. ويمكن أن تدعي هذه المهارات اللغوية الأخرى

مثل مهارات التحدث والكتابة. بالإضافة إلى ذلك يمكن استخدام هذه المهارات كوسيلة لمعرفة نجاح الطلاب بشكل شامل. ولأن مهارة الترجمة تتطلب قدرة الطلاب في مجالات أخرى من مهارة اللغوية وخاصة في مهارة القراءة.

٥) يستطيع استخدام مهارات الترجمة كاتمة مضافة للخارج لا يحتاج أmaalها على توظيف الذي توفرها الحكومة.

## ب- المبحث الثاني : مفهوم القاموس

### ١- تعريف القاموس

إن القاموس وسيلة من الوسائل المهمة للدارسين لاسيما لغير الناطقين باللغة العربية.<sup>١٢</sup> وهو مراجع لمعرفة معاني الكلمات واستعمالها لفهم النصوص والتعبير إما شفويا وإما تحريريا. القاموس هو كتاب مرجعي يحتوي على مجموعه مختاره من المفردات التي يتم ترتيبها بشكل أبجدي مع شرح معناها وتأتي مع المفردات الأخرى المتعلقة بالمعلومات، كلاهما يستخدمان نفس

---

<sup>١٢</sup> إميل يعقوب، المعاجم اللغوية بنامتها وتطويرها، (بيروت : دار العلم

اللغة مع الصيغ الموجودة ولا في لغات أخرى.<sup>١٣</sup> يشير القاموس أيضا إلى كتاب مرجعي على كلمات وعبارات مرتبة أبجديا حسب الوصف التالي لمعينة أو استخدامه أو ترجمته.

عرف أحمد عبد الغفور العطار أن القاموس هو كتاب يضم أكبر عدد من المفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة تلتريا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع.<sup>١٤</sup> وعند لبوس القاموس هو كتاب يحتوي على مجموعة من الكلمات لغة محمعة أبجديا تليها الترجمة بلغة أخرى.<sup>١٥</sup>

أما معنى القاموس عند رأي الراميل يعقوب فهي تعني البحر أو البحر العظيم. ولا شك في أن الصور تساعد على توضيح المعاني الحسيات التي لا تقع تحت نظر المرء عادة. ولكن عند C.L. Barnart كما قاله عبد الخير أن القاموس هو كتاب

---

<sup>13</sup>Taufiqurrochman, *Leksiologi Bahasa Arab*, (Yogyakarta : UIN-Malang Press, 2008), Hal. 132

<sup>١٤</sup>أحمد عبد الغفور عطار، مقدمة الصحاح، (بيروت : دار العلم

الملايين، ١٩٧٩)، ص. ٣٨.

<sup>15</sup> Elis Suryani, *Perkamusan Teori dan Praktik*, (Sumedang, Alqaprint Jatimangor, 2014), Hal 8

يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً مع شرح لمعانيها أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم باللغة الأخرى.<sup>١٦</sup>

ومن التعريفات السابقة، يمكن الباحث أن تلخص تعريف القاموس على أنه كتاب مرجعي يحتوي على مجموعة من المفردات التي تم ترتيبها ترتيباً أبجادياً مع شرح معانيها إما بنفس اللغة أو بمختلفتها.

## ٢- أهمية القاموس وفوائده

كما ذكر الأستاذ كمال جبيري من أن أهمية القاموس وفوائده ما يلي:<sup>١٧</sup>

(١) الكشف عن معاني الألفاظ الغامضة، القاموس يساعد مستخدمه لمعرفة الكلمات الصعبة التي لم تكن معرفته له.

---

<sup>١٦</sup>علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (السعودية، جامعة الملك

السعود، ١٩٩١) ص. ٣

<sup>١٧</sup>كمال جبيري وآخرون، اللغة العربية للطالب الجامعي، (الأردن :

كلية الآداب جامعة العلوم التطبيقية، ١٩٩٥) ص. ٨٨

٢) معرفة أصل اللفظ واشتقاقه.

٣) ضبط اللفظ ضبطا صحيحا.

٤) المحافظة على سلامة اللغة.

من أهمية القاموس كما سبق يسهل المستخدمون في تعلم اللغة بوسيلته. ومن المستحسن على متعلمي اللغة العربية لديه القاموس العربية لترقية كفاءتهم اللغوية تسهيلا في التعلم الوحدوي.

### ٣- شروط القاموس

هناك الشروط لابد من توافرها في أي كتاب يجمع مفردات اللغة ويشرحها. وهذه الشروط هي :

١) الشمول، يعد الشمول أمرا نسبيا تفاوت المعاجم في تحقيقه.

٢) الترتيب، أما الترتيب فلا بد من توفيره. وإلا فقد المعجم قيمته. وقد طرق الترتيب المعاجم وحياة أخرى، وخمول بعضها وشيوع أخرى.<sup>١٨</sup>

---

<sup>١٨</sup> الدكتور أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند العربي مع دراسته لقشبية لتأثير

والتأثر، (كلية دار العلوم جامع الفتارة ، الطبقة السادسة، ١٩٨٨)، ص. ١٦٥.

٣) الاقتصار، يشترط القاموس الجيد أن يقتصر عند شرح المفردات على عدد محدد من الكلمات البسيطة و المفهومة لدى للجميع و تقدم قائمة بهذه المفردات في نهاية القاموس لانه ليس من المعقول ان يكون الشرح اصعب من الكلمة.

٤) التخصيص، يشترط القاموس الجيد أن يخصص عدد من صفحاتها لمواضيع مهمة كالاستعارة والمجاز ولغة الاطروحات الجامعية وعلم التطبيق الفعلي ونماذج من رسائل لمختلف المناسبات الرسمية و غير الرسمية و مواضيع اقتصادية اخرى.<sup>١٩</sup>

#### معيار القاموس

— ٤

كان القاموس الذي صنفه المصنف في عملية التعليم له المعايير المقررة لسهولة المستخدمين في تطبيقه. ومن القاموس الجيد هو الذي يلبي معايير القاموس أو خصائصه كما أكد

---

<sup>١٩</sup> جمشيد إبراهيم، شروط القاموس الجيد وعلم Lexicography،

(الصفحة الرئيسية، التربية والتعليم والبحث العلمي)

<https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=224937>

المعجميون. وقفا لشهاب الدين يرى أن القاموس جيد له معايير الأربعة من أجل أن يكون قاموسا مثاليا منها.

### (١) الكمال

الكمال في القاموس يتكون من أصوات الكلمة وترتيب الصرفية والتغيرات النحوية المختلفة التي قد تواجهها الكلمة وعدة المعاني التي تولدها ومعاني الكلمة. وإما من القاموس الجيد يجب على كمال الرموز البسيطة التي توضح كيفية نطق الكلمة واستخدام التعريف جيدا وسهلا والعرض من أبسط ما يمكن وزيارة المعلومات عن الثقافة والحضارة ووجود كلمة تقديم وطريقة استخدام القاموس والقواعد الأصلية.

### (٢) الإيجاز

كان معيار من معايير القاموس الجيد هو أنه يركز مناقشة القاموس ووصفه إلى الأشياء الجوهرية. ويرجى المعلومات الموجودة فيه رتبت هرميا من العام إلى الخاص أو من المعلومات الأولية إلى المعلومات الثانوية.

### (٣) الدقة

الدقة يتعلق بالموضوعية. لمعرفة ذلك كان القاموس الجيد غالبا يوافقه بالصور والرسومات والرسوم التوضيحية والأمثلة على ذلك.

#### (٤) تسهيل الشرح

أصبح القاموس جيدا إذا قدم فيه المعلومات المتعلقة بالموضوع الموجودة كإخالات. بجانب ذلك، تم تقديم المعلومات ببساطة حتى يمكن المستخدمين فهم المعنى سهلة.

#### أنواع القاموس

-٥

تنقسم القاموس على حسب مختلف، فيما يلي :

(١) القاموس باستخدام لغة واحدة. شرح المؤلف المفردات في هذا القاموس بنفس اللغة بأوضح الكلمات حتى فهم القارئ. المثال في هذا يعني القاموس المنجد.

(٢) القاموس ثنائية اللغة. صنع المؤلف هذا القاموس

لشرح المفردات فيه باللغتين المختلفين. ومثال هذا

القاموس هو قاموس المنور (السعودية- إندونيسية-

(العربية)، القاموس الموارد (عربي - إنجليزي - عربي)  
قاموس محمود يونس (العربية-إندونيسية) وغير ذلك.

٣) القاموس متعدد اللغات . استخدم هذا القاموس  
على الأقل ثلاث لغات أو أكثر في شرح معناه.  
ومثال من هذا القاموس هو القاموس الثلاثة العربية  
(العربية-المملكة المتحدة- إندونيسيا).

٢. القاموس بحسب المحتوى والحجم

هذا هو القاموس الذي ألف به المؤلف مناسباً لاكتفاء  
احتياجات معينة. وينقسم هذا القاموس على ثلاثة:

١) قاموس الجيب. لهذا القاموس حجم صغير يسهل  
الطلاب حملها في جيبه. وهذا مناسب يستعملونه  
كوسيلة التعليم في تعلمهم المنفرد. وعادة له أقل من سم  
اثنين.

٢) قاموس الصغير. استخدم معظم الطلاب والمعلم هذا  
القاموس في عملية التعليم. ومثال هذا القاموس هو  
قاموس محمود يونس (العربية-إندونيسيا)

٣) قاموس الكبير. يحتوي هذا القاموس على جميع المعجمة الواردة في لغة واحدة. يشرح كل كلمة كاملا ويكون الحجم عادة كبيرا غير مناسب لإحضارها في أي مكان. المثال قاموس المنجد والمنور.

## ٦- مفهوم قاموس التعبير الخاص

إن قاموس التعبير الخاص هو القاموس الذي ألفه الأستاذ حسن الدين. فيحقق جزءا من حسب ورودها في سياقها. أما معرفة معنى المفردات والتراكيب معزولة عن سياقها، فلا يحقق للمتعلم غرض الاتصال ويضع له العديد من الخيارات عند الاستخدام الفعلي للغة وأن ينوع أسأله بحسب الموقف الاتصالي فإن لكل مقام مقال.<sup>٢٠</sup>

هذا القاموس مجموعة من المفردات اليومية ومن أمثلة الجملة المفيدة القصيرة، يمكن للطلبة أن ينظروا كيفية صحيحة لترجمة النص العربي، ويحفظوها ويترجمها من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدفية موافقة لقواعدهما.

---

<sup>٢٠</sup> حسن الدين، قاموس التعبير الخاص، (ميدان : manhaj cv

## الفصل الثالث

### مناهج البحث

#### أ- منهج البحث

إن اختيار منهج البحث ونوعه أمر مهم وضروري. لا بد للباحثين أن يختاروا لعملية بحثهم العلمي من المدخل الأنسب في إجراء البحث. اعتمادا وطبقا لموضوع البحث وهو استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية، وبناء على أسئلة البحث وأهدافه، فكان الباحث يستخدم بحثا تجريبيا أو ما يقال بالانجليزية "Epreriment" "research"، وهو المنهج الذي بواسطته أن تعرف أثر السبب (المتغير المستقل) على النتيجة (المتغير التابع) الذي له الأثر الجلي في تقدم العلوم الطبيعة<sup>١</sup>

---

<sup>١</sup> صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية،

(الرياض: مكتبة العيكان، ١٤١٦هـ)، ص، ٣٠٢.

ويستخدم الباحث في هذا البحث تصميم المجموعة الواحدة مع الاختبار القبلي والبعدي ويسمى أيضا "One Group Pre-Test, Test Design"، ويقوم الباحث بالمقارنة بين نتائج الاختبار (الاختبار القبلي والبعدي) على تحقيق الفروض، ويسير هذا التصميم على النحو التالي :



التفصيل :

١ خ : الاختبار القبلي

٢ خ : الاختبار البعدي

X : المعالجة التجريبية

وقام الباحث بهذا البحث إعطاء الاختبار قبلي قبل إجراء تعليم المادة المدروسة باستخدام قاموس التعبير الخاص. ثم يقوم الباحث بالاختبار البعدي بعد إجراء المادة باستخدام قاموس التعبير الخاص لتبين مدى الفرق بين درجتى الاختبارين القبلي والبعدي.

## ب- مجتمع البحث وعينته

إن المجتمع والعينة في البحث الميداني هي مصادر المعلومات والبيانات. يقصد بالمجتمع جميع الأفراد (أو الأشياء) الذين لهم خصائص واحدة يمكن ملاحظتها<sup>١</sup>. أما المجتمع في هذا البحث هو جميع الطلبة بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه يبلغ عددهم ٥٠٤ طالبا.

العينة هي مجموعة جزئية من المجتمع له خصائص مشتركة<sup>٢</sup>. أما العينة في هذا البحث هي الطلاب في الفصل الحادي عشر (IPA1) للمرحلة العالية، عددهم ٢٥ طالبة. اختار الباحث ذلك الفصل بالطريقة العمدية. وهذه الطريقة تسمى أيضا بالطريقة المقصودة هي تعني أن أساس الاختيار خبرة الباحث ومعرفته بأن هذه المفردة أو تلك ممثل

<sup>١</sup> زجاء محمود أبو علام، مدخل الى مناهج البحث التربوي، (الكويت:

مكتبه الفلاج، ١٩٨٩م) ص، ٨٥

<sup>٢</sup> صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث ...، ص. ٨٢

مجتمع البحث<sup>٣</sup>. واختار الباحث هذه الطريقة لأنها تسمح للباحث أن يأخذ فصلا واحدا فقط من بين الفصلين.

### ج- طريقة جمع البيانات وأدوات البحث

والمراد بأدوات البحث العلمي هي الوسيلة التي تجمع بها المعلومات اللازمة لإجابة أسئلة البحث وتحقيق فروضه<sup>٤</sup>. وأما الأدوات في هذا البحث فهي كما يلي:

١. الملاحظة المباشرة

إن الملاحظة المباشرة هي أداة من أدوات البحث لجمع البيانات أو المعلومات. أما الملاحظة المباشرة من حيث يقوم الباحث هي ملاحظة سلوك معين من خلال اتصاله مباشرة بالأشخاص أو الأشياء التي يدرسها.

في هذه الملاحظة المباشرة يطلب الباحث معلم مادة المطالعة لملاحظة أنشطة التدريس والتعلم أثناء تجريبية استخدام

<sup>٣</sup> صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث...، ص. ١٢٢.

<sup>٤</sup> صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث...، ص. ١٢٢.

قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية.

## ٢. الاختبارات

الاختبارات هي مجموعة من الأسئلة أو الواجبات التي تطلب من الطلبة الاستجابة لها والتي تهدف إلى إنتاج تمثيلات العددية الخاصة من خصائص الطلبة ثم التخطيط لقياسيها. ويقوم الباحث بالاختبارين، هما :

### ١) الاختبار القبلي

الاختبار القبلي هو الاختبار الذي تختبره الطلبة قبل إجراء التجربة لمعرفة أثر التجربة في تحسينه. وانعقد الباحث الاختبار القبلي في تدريس مهارة القراءة، وعرض هذا الاختبار لمعرفة مستوى التحصيل الدراسي قبل استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية.

### ٢) الاختبار البعدي

أما الاختبار البعدي فهو الاختبار الذي تختبره الطلبة بعد إجراء التجربة لقياس الذي أحدثه تطبيق المتغير

المستقل على المتغير التابع°. وينعقد الباحث الاختبار  
البعدي في تدريس الترجمة

## د- طريقة تحليل البيانات

### ١. تحليل البيانات الملاحظة المباشرة

يستخدم الباحث دليل الملاحظة لجمع المعلومات التي  
تمكن الباحث في الإجابة عن أسئلة البحث فهي انتباه المقصود  
والموجه نحو سلوك المدرس والطالبات في أثناء تدريس الترجمة من  
واسطة استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة  
النصوص العربية.

يعتمد الباحث في تحليل البيانات على عدد الرموز  
المقرر. ويحسب البيانات من أنشطة المدرس والطلبة عند  
إجراء عملية التعليم والتعلم باستخدام الرموز :

$$P = \frac{N}{T} \times 100\%$$

البيان : P : النسبة المئوية

N : مجموع القيمة للحصول إليها

T : النتيجة الكاملة

ويحدد المسند لأنشطة المعلم والطالبات عند إجراء عملية التعلم يسند إلى خمسة معيار:

٨١ - ١٠٠ % = ممتاز

٦١ - ٨٠ % = جيد جدا

٤١ - ٦٠ % = جيد

٢١ - ٤٠ % = مقبول

٠ - ٢٠ % = راسب

٢. تحليل البيانات عن الاختبارات

يقوم الباحث لتحليل بيانات الاختبار القبلي والاختبار

البعدي باختبار (Wilcon Sign Rank Tes)، أو اختبار (paired

Sample T-Test) باستخدام البرنامج الإحصائي "SPSS". ويأخذ

الباحث مجموعة نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي والنتيجة

المعادلة لإجراء اختبار (*Wilcoxon Sign Rank Test*) أو اختبار (*Paired Sample T-Test*). وإن كانت البيانات طبيعية (*Normal*) ومتجانسة (*Homogen*) فقام الباحث باختبار (*Paired Sample T-Test*). وإن كانت عكسها فقام الباحث باختبار (*Wilcoxon Sign Rank Test*). ولمعرفة ذلك يحتاج الباحث إلى القيام بالاختبار الطبيعي (*uji normalitas*) ثم الاختبار المتجانسي (*Uji homogen*) وسيتضح بياهما فيما يلي:

- الاختبار الطبيعي (*Uji Normalitas*)  
 الاختبار الطبيعي هو الاختبار الذي يعرف به أن البيانات الطبيعية أو غير طبيعية. وإن كان عدد العينة أقل من 0,05 فأخذ الباحث نتيجة (*Shapiro Wilk*) ، وإن كان أكثر من 0,05 فأخذ الباحث نتيجة (*Kolomogrov-Smirnov*) . وفي هذا البحث يأخذ الباحث نتيجة (*Shapiro-Wilk*) لأن عدد العينة ٢٠ طالبة وهو أقل من ٥٠.

- الاختبار المتجانسي (*Uji Homogen*)

الاختبار المتجانسي هو الاختبار الذي يعرف به أن البيانات متجانسة أو غير متجانسة. وإن كان مستويا بالدلال (Sig) أكثر 0,05 فإن البيانات متجانسة، وإن كان أقل من 0,05 فتكون البيانات غير متجانسة.

إن كانت البيانات طبيعية ومتجانسة بعد القيام بالاختبار الطبيعي والاختبار المتجانسي فقام الباحث باختبار (*paired Sample T-Test*). وإن كانت عكسها فقام الباحث باختبار (*Wilcoxon Sign Rank Test*).

خلاصة على ما شرحه الباحث فيعرضه في الجدول ٣-١ التالي عن أسئلة البحث وتحليل البيانات التي استخدمها الباحث فيها.

### الجدول ٣-١ أسئلة البحث وتحليلها

رقم	أسئلة البحث	تحليل البيانات
١	كيف أنشطة المعلم والطلبة في استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية	المعادلة والنسبة المئوية (%)

(الملاحظة المباشرة)	قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية في الفصل الحادي عشر بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه؟	
Test-T/Wilcoxon Sign Rank Test	هل استخدام قاموس التعبير الخاص فعال لترقية قرة الطلبة في ترجمة التصوص العربية في الفصل الحادي عشر بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه؟	٢

يتم كل العمليات السابقة باستخدام البرنامج الإحصائي أو يسمى SPSS، من النظام المحسوب باستعانة الحساب على الأدوات الرقمية "SPSS Statistics 22" كما يلي:

١- إذا كانت نتيجة مستوى الدلالة (sig.) أصغر من 0,05 فهذا يدل على أن الفرض الصفري مردود و

فرض البديل مقبول.

٢- إذا كانت نتيجة مستوى الدلالة (sig.) أكبر من 0,05 فهذا يدل على أن الفرض الصفري مقبول و  
فرض البديل مردو



## الفصل الرابع

### نتائج البحث ومناقشتها

#### أ- عرض البيانات

لقد بين الباحث في الفصول السابقة بيان ما يتعلق بأساسية البحث والإطار النظري ومنهج البحث والأدوات المستخدمة لجمع البيانات. أما في هذا الفصل يريد الباحث أن يقوم بعرض النتائج التي حصلت من عملية تعليم الترجمة من خلال استخدام قاموس التعبير الخاص. وللوصول على بيانات البحث قام الباحث بالبحث التجريبي في الفصل الحادي عشر للمرحلة العالية بمعهد إنصاف الدين بندا أتشيه للسنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م. وقد قام الباحث بالبحث التمهيدي، اعتماداً على رسالة عميدة لكلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه رقم B- 13353/Un.08/FTK.1/TL.00/10/2022، مما سبق فقام الباحث بجمع البيانات كما يلي:

## ١- لمحة عن ميدان البحث

إن المعهد العصري إنصاف الدين أحد المعاهد الإسلامية التي تقع في شارع تامن ساري راتو سافية الدين برقم ٣، قرية لمبارو سكيب، بندا أتشيه. وقام هذا المعهد تحت مؤسسة المعهد إنصاف الدين، وقد أسس في السنة ١٩٩٨م/١٤١٩ هـ.

أما مؤسسون هذا المعهد فهم تونجكو الحاج مُجد داود زمزمي، وتنكو الحاج نصر الدين رحمه الله تعالى، والدكتوراندوس تونجكو الحاج إسماعيل يعقوب، والأستاذ الدكتور الحاج صفوان إدريس الماجستر رحمه الله تعالى، والدكتوراندوس توكو الحاج هاشم داود الماجستر.

ويعلم فيها العلوم الطبيعية والعلوم الإسلامية. فيها أنشطة متنوعة، منها تعليم اللغة العربية مثل علم النحو والصرف، والإنجليزية، وأيضا تطوير كفاءة الطلبة، مثل فهم القرآن وتفسير القرآن وقراءة الكتب التراثية والخط وغير ذلك.

كانت مرحلة التعليم في هذه المدرسة تتكون من مرحلتين، هما المرحلة المتوسطة والمرحلة العالية. ولكل المرحلة يتعلم الطلبة فيها لمدة ثلاث سنوات. ويتعلم الطلبة العلوم العامة والعلوم الإسلامية صباحا ومساء و ليلا. أما المواد الدراسية التي يتعلم الطلبة فيها صباحا ومساء فهي تحت إشراف منهج وزارة الشؤون التربوي والوطني ومنهج المعهد، أما المواد الدراسية ليلا فهي تحت إشراف منهج المعهد فقط.

وأما الرؤية بمعهد إنصاف الدين يسعى بتكوين جيل الشباب من المسلمين الذين يقتنون دينهم، ويحفظون القرآن الكريم، ويتعلمون العلوم الدينية، ويتعلمون العلوم العامة، ويتكلمون باللغة العربية واللغة الإنجليزية، وتكوين الطلبة الموحدين والصالحين والشخصية الذكية.

وفي تعليم اللغة العربية تنقسم إلى خمس المواد، وهي مادة التدريب اللغوي، ومادة فهم المقروء، ومادة مطالعة، ومادة النحو، ومادة الصرف. كان عدد الطلبة في هذه المدرسة يبلغ ٤٠٣

طالبا، ويتكون من ٢٠٥ طالبا و١٩٩ طالبة. ويوضح الباحث عدد الطلبة في الجدول التالي:

### الجدول ١-٤

عدد الطلبة بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه

بالمرحلة المتوسطة والمرحلة العالية.

عدد الطلبة للمرحلة المتوسطة

المجموع	عدد الطلبة		الفصل	الرقم
	الطالبات	الطلاب		
٦٣		٢٢	أ	الفصل
		٢٠	ب	الأول
	٢١		ج	
٨٠		٢٣	أ	الفصل
	٣٣		ب	الثاني
		٢٤	ج	
٧٤	٢٤		أ	الفصل

		٢٥	ب	الثالث	
		٢١	ج		
عدد الطلبة للمرحلة العالية					
٧١		٢٣	IPA1	الفصل الأول	
	٢٢		IPA2		
	٦	١٠	IPS1		
٧٣		٢١	IPA1	الفصل الثاني	
	٢٣		IPA2		
	٧	١١	IPS1		
٧٦		٢٤	IPA1	الفصل الثالث	
	٢٢		IPA2		
	١٠	١٠	IPS1		
٤٠٣	١٩٩	٢٠٥		المجموع	

وللحصول على الأهداف التربوية المرجوة، أعدت المدرسة  
الوسائل والمباني التعليمية كما يلي:

### الجدول ٢-٤

الوسائل والمباني لتحقيق أهداف التعليم والتعلم  
بمعهد إنصاف الدين بندا أتشيه

الرقم	أسماء المباني	العدد
٠١	مكتب مدير المعلمين	٣
٠٢	مكتب المعلمين	٢
٠٣	فصول الدراسة جامعة البراري	١٨
٠٤	المقصف A R - B A I R Y	٢
٠٥	المكتبة	١
٠٦	مصلى	١

٢٠	حمام	.٧
٤٨	المجموع	

أما المعلمون في المعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه فعددهم ٥٥ معلما، من الذكور ٢٣ معلما ومن الإناث ٣٥ معلمة. كما يتضح في الجدول التالي:

### الجدول ٣-٤

عدد المعلمين بالمعهد إنصاف الدين بندا أتشيه

المجموع	عدد المعلمين	
	المعلم	المعلمة
٥٥	٢٣	٣٥

أما المعلمون لمواد اللغة العربية والدينية فعددهم ١٥ معلما، المعلمون لمواد اللغة العربية عددهم ثمانية (٨) معلمين،

وأما المعلمون للمواد الدينية فعددهم سبعة (٧) معلمين. وأغلبهم متخرج من جامعة الإسلامية الحكومية الرانيري ومنهم متخرج من جامعة الأخرى، فهم كما يلي:

#### الجدول ٤-٤

أسماء المعلمين لمادة اللغة العربية والعلوم الدينية  
في المعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه

رقم	اسم	مادة	متخرج
١-	شحريزال، S.Pd.I	مطالعة	جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجفا

جامعة الإسلامية الحكومية الرانيري	النحو	جوفريزال، S.Pd.I	-٢
جامعة الإسلامية الحكومية الرانيري	الصرف	خيرزال، S.HI	-٣
جامعة الإسلامية الحكومية الرانيري	تمرين اللغة	جمال الدين، S.Sy	-٤
جامعة الإسلامية الحكومية	الصرف	عماد محمد عفيف الدين	-٥

الرائيري			
جامعة الإسلامية الحكومية الرائيري	فهم المقروع	نصر الهادي	-٦
جامعة الأزهر	التدريب اللغوي	مذكر ولد	-٧
جامعة الإسلامية الحكومية الرائيري	أصول الفقه	نندی سكمی	-٨
جامعة الإسلامية الحكومية	تريخ الإسلام	شي مناورة، S.Pd.I	-٩

الرائيري			
جامعة الإسلامية الحكومية الرائيري	فقہ	إكرام الحقيقي، S.Sos	١٠-
جامعة الإسلامية الحكومية الرائيري	عقيدة	محمد شكري، S.Pd.I	١١-
جامعة الإسلامية الحكومية الرائيري	تجويد/تحسين	جامعة الراءيري AR - RANIRY	١٢-

شاه جامعة كووالى	فقه	إندرا مرداني	١٣-
شاه جامعة كووالى	فقه ومطالعة	فوزي أرسالي SH	١٤-

## ٢- استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية.

قبل قيام الباحث بتحليل البيانات التي حصلت من عملية التعليم والتعلم والنتيجة المحسولة من الاختبار، قام الباحث أولاً بعرض البيانات التي حصلت من المقابلة الشخصية مع المدرس وبعض الطلاب في تحديد المشكلات الموجودة في ترجمة النصوص العربية في المدرسة العالية بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه. وتمت هذه الملاحظة منذ التاريخ ٢ أغسطس

٢٠٢٢م حتى التاريخ ٣ أغسطس ٢٠٢٢م في الصف الحادي عشر IPA 2 للمرحلة العالية.

وحصلت من تلك الملاحظة، أن المشكلات للطلبة في الفصل الحادي عشر بالمرحلة العالية أن بعض الطلبة يشعرون بالصعوبة في ترجمة النصوص العربية. ذكر كثير منهم أن اللغة العربية كانت موضوعا صعبا بسبب بعض المشاكل، مع أنهم يحفظون المفردات ولكن لم يقدروا ترجمة النصوص العربية جيدا بسبب اختلاف القواعد بين اللغة الأصلية واللغة الهدفية. وهناك بعض الطلاب يستطيع أن يترجم النصوص العربية ولكن الترجمة المحسولة لا تستوفي أن تعتبر بالمواصفات الترجمة الحيدة.

انطلاقا من هذه المشاكل، أراد الباحث أن يعالجها باستخدام قاموس التعبير الخاص. لأن هذا القاموس مجموعة من المفردات اليومية ومن أمثلة الجملة المفيدة القصيرة، يمكن للطلبة أن ينظروا كيفية صحيحة لترجمة النص العربي، ويحفظوها ويترجمها من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدفية موافقة لقواعدهما.

يعرض الباحث العملية التجريبية عن استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية. واستخدام هذه الطريقة يجري في الفصل الحادي عشر (IPA2) للمرحلة العالية. والمادة التي أخذها الباحث هي مادة المطالعة تحت الموضوع " السفر والمواصلات".

وأدوات البحث هي ورقة الملاحظة للمعلم والطلاب والأسئلة. ولجمع البيانات قام الباحث بساعدة مدرس المطالعة من المعهد لتدريس الترجمة باستخدام قاموس التعبير الخاص في ثلاث لقاءات، من تاريخ ١٥ نوفمبر ٢٠٢٢م حتى التاريخ ١٧ نوفمبر ٢٠٢٢م. وهنا يوضح الباحث التوقيت في العملية التدريسية التجريبية كما في الجدول التالي:

جامعة الرانيري

AR - RANIRY

## الجدول ٤-٤

## التوقيت في العملية التجريبية

اللقاء	اليوم	التاريخ	الأنشطة
اللقاء الأول	الثلاثاء	١٥ نوفمبر ٢٠٢٢م	تدريس الترجمة بدون استخدام قاموس التعبير الخاص ، والاختبار القبلي.
اللقاء الثاني	الأربعاء	١٦ نوفمبر ٢٠٢٢م	التجريبية لتدريس الترجمة باستخدام قاموس التعبير الخاص.
اللقاء الثالث	الخميس	١٧ نوفمبر ٢٠٢٢م	تدريس الترجمة باستخدام قاموس التعبير الخاص ، والاختبار البعدي

وأما خطوات التعليم فهي كما في الجدول الآتي:

## الجدول ٦-٤

عملية التعليم والتعلم في تعليم الترجمة من خلال استخدام

قاموس التعبير الخاص

اللقاء الأول

رقم	أنشطة المدرس	أنشطة الطلاب
١-	يبدأ المدرس باللقاء السلام، ويطلب المدرس للطلاب قراءة الدعاء، ويقوم المدرس بتحضير الطلاب.	يرد الطلاب سلاما من المدرس، ويقرؤون الدعاء جماعة، ويهتم الطلاب بدعوة المدرس عند إثبات الحضور.
٢-	يشرح المدرس عن الأنشطة التعليمية، وأهمية الترجمة، والأهداف من تعلمها، والفرق بين الترجمة الحرية والترجمة الحرفية.	يستمع الطلاب شرح المدرس عن الأنشطة التعليمية، وأهمية الترجمة، والأهداف من تعلمها، والفرق بين الترجمة الحرية

<p>والترجمة الحرفية، ويسألون حولها.</p>		
<p>يهتمون الطلاب بشرح المدرس عن خصائص قاموس التعبير الخاص، خطوات استخدامه، وعلاقته وأثره لترجمة النصوص العربية. يستخدمه، خطوات وعلاقته وأثره لترجمة النصوص العربية. ويستمعونه جيدا، ويسألون حوله.</p>	<p>٣- يشرح المدرس خصائص قاموس التعبير الخاص، خطوات استخدامه، وعلاقته وأثره لترجمة النصوص العربية.</p>	
<p>يجيب الطلاب الأسئلة من المدرس، ويستلون عن ما لم يفهمها. ويقوم الطالب الذي يشيره المدرس على قراءة المفردات الجديدة.</p>	<p>٤- يسئل المدرس بعض الطلاب عن النص السابق (مراجعة). بعد المراجعة، يشير المدرس إلى بعض الطلاب ليقروا قائمة المفردات الجديدة التي كتبها</p>	

	المدرس في السبورة.	
٥-	يأتي المدرس بالمثل من الأسلوب النحوية التي من تلك المفردات. لكل مفردة على الأقل ثلاث أمثلة، لكي يحفظن تلك المفردات ويمارسنها ثم يكررنها جماعة.	يسأل الطلاب عن المثال، ويحفظون المفردات، وكررون جماعة.
٦-	يقسم المدرس الطلاب ستة مجموعات، ويختار منهن أن تكون رئيسة الجلسة، ثم المدرس يوزع المدرس القاموس والمادة الدراسية، ويأمر المدرس الطلاب لقراءة النص وفهمه مستعينين بقاموس التعبير	يجلس الطلاب مع أصدقائهم في المجموعة على شكل دائرة، ويقوم واحد منهم بالشرح، ثم تتسائلون بينهم حول المادة باستخدام اللغة العربية.

	الخاص	
٧-	بعد انتهاء الترجمة، قرأ الطلاب المادة بالصحيح بترجمتها يقراً الطلاب ترجمته أمام الفصل	
٨-	يطلب المدرس لكل المجموعات أن يقرؤن النص سطرًا أو سطرين جهرية، ثم يطلبهم لشرح مضمونها وقواعد التي تتعلق في النص إجمالاً	يستمع الطلاب إلى قراءة المدرسة، ثم يكتبون الجملة ويحفظونها، ويكرونها مرات، ويسئلونها عن المفردات التي لم يفهموا معناها.
٩-	في آخر الحصة، يقوم المدرس بشرح جميع مضمون النص وتوضيح ما غمض على بعض الطلاب فهمها من المادة المدروسة،	تستمع الطلاب شرح المدرس، ويكتب الأسئلة الواجب المنزلي، ثم تجمعها في اللقاء الآتي.

	<p>ثم يعطي المدرس الواجب المنزلي مع مجموعاتها، تأكيداً وتقوية لفهم الطلاب للمادة التي قد درسوها.</p>	
<p>يستمع الطلاب الموعظة والدوافع من المدرسة، ويختتم الطلاب الدرس بقراءة الدعاء ويرددون السلام من المدرس.</p>	<p>يختتم المدرس الدرس بالموعظة والدوافع لتعلم اللغة العربية وقراءة الدعاء وإلقاء السلام</p>	١٠

أما خطوات التعليم والتعلم في إجراء الاختبار البعدي فهي كما يلي :

جامعة الرانيري  
AR - RANIRY

## الجدول ٨-٤

## أنشطة المعلم عند إجراء الاختبار البعدي

رقم	أنشطة المعلم	أنشطة الطلاب
١	يبدأ المعلم بإلقاء السلام، ويطلب المعلم قراءة الدعاء، ويقوم المعلم بتحضير الطلبة.	يرد الطلاب السلام من المعلم، ويقروون الدعاء، ويهتمون بدعوة المعلم عند إثبات الحضور.
٢	يراجع المعلم الدرس السابق، ويعطي للطلاب فرصة قليلة ليسألون عن الدرس السابق.	يستمع الطلاب المراجعة من المعلم، ويسألون عنها مما لم تفهموها جيدا.
٣	يوزع المعلم الطلاب ورقة الاختبار البعدي (بعد استخدام قاموس التعبير الخاص).	يقوم الطلاب بالاختبار البعدي (بعد استخدام قاموس التعبير الخاص).

٤	يختتم المعلم الدرس والبحث بقراءة الدعاء وإلقاء السلام	يختتم الطلاب الدرس بقراءة الدعاء ويردون السلام من المعلم.
---	--	---

### ب- تحليل البيانات ومناقشتها

#### ١- أنشطة المدرس والطلاب في تدريس الترجمة باستخدام

#### قاموس التعبير الخاص

للتعرف على أنشطة المدرس والطلاب أثناء تعليم الترجمة من خلال استخدام قاموس التعبير الخاص، يقوم الباحث بملاحظة، وتحليل جودة البيانات عن الملاحظة، باستعمال الرموز كما يلي:

$$P = \frac{R}{T} \times 100 \%$$

البيانات:

P : النسبة المئوية

R : مجموع القيمة الحصول عليها

T : النتيجة الكاملة

وتحليل المسند لأنشطة المدرس والطلاب وعند إجراء  
التعليم والتعلم إلى خمسة أحوال:

ممتاز = ٨٠ - ١٠٠ %

جيد جداً = ٦٦ - ٧٩ %

جيد = ٥٦ - ٨٠ %

مقبول = ٤١ - ٥٥ %

راسب = ٤٠ % - ٠ %

٢- أنشطة المدرس في تدريس الترجمة باستخدام قاموس

التعبير الخاص

أما دليل ملاحظة أنشطة المدرس الملحوظة عند تدريس

الترجمة من خلال استخدام قاموس التعبير الخاص بطريقة

المناقشة، فهي كما في الجدول الآتي :

## الجدول ٩-٤

دليل ملاحظة أنشطة المدرس في عملية  
تعليم الترجمة من خلال استخدام قاموس التعبير الخاص  
بطريقة المناقشة

الرقم	الناحية الملحوظة	النتيجة الملحوظة			
		١	٢	٣	٤
١-	يبدأ المدرس بإلقاء السلام، ويطلب المدرس للطلاب قراءة الدعاء، ويقوم المدرس بتحضير الطلاب.				✓
٢-	يشرح المدرس عن الأنشطة التعليمية، وأهمية الترجمة، والأهداف من تعلمها، والفرق بين الترجمة الحرة			✓	

				والترجمة الحرفية.	
	✓			يشرح المدرس خصائص قاموس التعبير الخاص، وخطوات استخدامه، وعلاقته وأثره لترجمة النصوص العربية.	٣-
	✓			يسئل المدرس بعض الطلاب عن النص السابق (مراجعة). بعد المراجعة، يشير المدرس إلى بعض الطلاب ليقروا قائمة المفردات الجديدة التي كتبها المدرس في السبورة.	٤-
	✓			يأتي المدرس بالمثل من الأسلوب النحوية التي من	٥-

			تلك المفردات. لكل مفردة على الأقل ثلاث أمثلة، لكي يحفظن تلك المفردات ويمارسنها ثم يكررنها جماعة.	
✓			يقسم المدرس الطلاب ستة مجموعات، ويختار منهن أن تكون رئيسة الجلسة، ثم المدرس يوزع المدرس القاموس والمادة الدراسية، ويأمر المدرس الطلاب لقراءة النص وفهمه مستعينين بقاموس التعبير الخاص	٦-
✓			بعد انتهاء الترجمة، قرأ	٧-

			الطلاب المادة بالصحيح بترجمتها	
✓			يطلب المدرس لكل المجموعات أن يقرؤن النص سطرا أو سطرين جهرية، ثم يطلبهم لشرح مضمونها وقواعد التي تتعلق في النص إجمالا	٨-
	✓		في آخر الحصة، يقوم المدرس بشرح جميع مضمون النص وتوضيح ما غمض على بعض الطلاب فهمها من المادة المدرسة، ثم يعطي المدرس الواجب المنزلي مع	٩-

				مجموعاتها، تأكيدا وتقوية لفهم الطلاب للمادة التي قد درسوها.	
✓				يختتم المدرس الدرس بالموعظة والدوافع لتعلم اللغة العربية وقراءة الدعاء وإلقاء السلام	١٠

نتيجة أنشطة المدرس عند عملية التعليم والتعلم، هي:

$$P = \frac{R}{T} \times 100 \%$$

$$P = \frac{34}{40} \times 100 \%$$

$$P = \frac{3400}{40} \\ P = 85\%$$

يوجد الباحث النتيجة ٨٥%، وهذا يدل على أن أنشطة

المدرس عند استخدام قاموس التعبير الخاص حصلت على درجة

ممتاز في تدريس الترجمة. وهذه الدرجة تدل أن المدرس تم

استعداده في العملية الدراسية، ويستطيع أن يشرف الطلاب في عملية التعلم.

### ٣- أنشطة الطلاب

وأما دليل ملاحظة أنشطة الطلاب الملحوظة عند تدريس الترجمة باستخدام قاموس التعبير الخاص بطريقة المناقشة، فهي كما في الجدول الآتي:

الجدول ١٠-٤

دليل ملاحظة أنشطة الطلاب

في عملية التعليم والتعلم في تدريس الترجمة من خلال استخدام قاموس التعبير الخاص

نتيجة الملحوظة				الناحية الملحوظة	الرقم
٤	٣	٢	١		
✓				يرد الطلاب سلاما من المدرس، ويقرؤون الدعاء	١.

			جماعة، ويهتم الطلاب بدعوة المدرس عند إثبات الحضور.	
	✓		يستمتع الطلاب شرح المدرس عن الأنشطة التعليمية، وأهمية الترجمة، والأهداف من تعلمها، والفرق بين الترجمة الحرية والترجمة الحرفية، ويسألون حولها.	٢.
✓			يهتمون الطلاب بشرح المدرس عن خصائص قاموس التعبير الخاص، وخطوات استخدامه، وعلاقته وأثره لترجمة النصوص العربية. ويستمعونه جيداً، ويسألون حوله.	٣.

	✓		٤. يجب الطلاب الأسئلة من المدرس، ويسئلون عن ما لم يفهمنها. ويقوم الطالب الذي يشيره المدرس على قراءة المفردات الجديدة.
	✓		٥. يسأل الطلاب عن المثال، ويحفظون المفردات، وكررون جماعة.
	✓		٦. يجلس الطلاب مع أصدقائهم في المجموعة على شكل دائرة، ويقوم واحد منهم بالشرح، ثم تتسائلون بينهم حول المادة باستخدام اللغة العربية.
	✓		٧. يقرأ الطلاب ترجمته أمام الفصل

✓			٨. يستمع الطلاب إلى قراءة المدرسة، ثم يكتبون الجملة ويحفظونها، ويكرونها مرات، ويسألونها عن المفردات التي لم يفهموا معناها.
✓			٩. تستمع الطلاب شرح المدرس، ويكتب الأسئلة الواجب المنزلي، ثم تجمعها في اللقاء الآتي.
✓			١٠. يستمع الطلاب الموعدة والدوافع من المدرسة، ويختم الطلاب الدرس بقراءة الدعاء ويرددون السلام من المدرس.

نتيجة أنشطة الطلاب عند عملية التعليم والتعلم، هي:

$$P = R/T \times 100\%$$

$$P = 35/40 \times 100\%$$

$$P = 3500/40$$

$$P = 87,5\%$$

يوجد الباحث النتيجة ٨٧,٥%. وهذه النتيجة تدل

على أن أنشطة الطلاب عند استخدام قاموس التعبير الخاص بطريقة المناقشة حصلت على درجة ممتاز في تدريس الترجمة. وهذه الدرجة تدل على أن الطلاب يتعلمن بالفرح، وتنشط الطلاب في عملية التعليمية في تدريس الترجمة.

#### ٤- قدرة الطلاب في الترجمة

لمعرفة أثر استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية الترجمة.

فيقوم الباحث بالاختبار القبلي قبل تطبيق طريقة المناقشة. أما

الاختبار البعدي فيقوم الباحث بعد تطبيق طريقة المناقشة. وأما

النتيجة التي حصلت عليها الطلاب في الاختبار القبلي والبعدي

فيما يلي:

الجدول ١١-٤  
نتائج الاختبار القبلي والبعدي

رقم	الطلاب	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي
١.	الطالب ١	٦٥	٧٥
٢.	الطالب ٢	٧٠	٨٥
٣.	الطالب ٣	٦٥	٨٠
٤.	الطالب ٤	٥٥	٧٥
٥.	الطالب ٥	٨٠	٩٠
٦.	الطالب ٦	٧٥	٨٥
٧.	الطالب ٧	٦٢	٧٨
٨.	الطالب ٨	٥٥	٧٥
٩.	الطالب ٩	٧٥	٨٢
١٠.	الطالب ١٠	٦٠	٧٥
١١.	الطالب ١١	٧٥	٨٠
١٢.	الطالب ١٢	٦٠	٨٥

٧٨	٥٨	الطالب ١٣	١٣
٨٥	٨٢	الطالب ١٤	١٤
٨٠	٧٣	الطالب ١٥	١٥
٧٠	٥٠	الطالب ١٦	١٦
٧٤	٦٥	الطالب ١٧	١٧
٨٠	٦١	الطالب ١٨	١٨
٩٥	٨٠	الطالب ١٩	١٩
٨٠	٦٢	الطالب ٢٠	٢٠
٨٠	٦٥	الطالب ٢١	٢١
٨٥	٧٠	الطالب ٢٢	٢٢
٨٥	٧٥	الطالب ٢٣	٢٣
٧٥	٦٠	الطالب ٢٤	٢٤
٦٥	٥٥	الطالب ٢٥	٢٥
٨٠	٦٦	النتيجة	

يوجد من هذا الجدول أن نتيجة الاختبار القبلي المعدلة بتقدير ٦٦، ونتيجة الاختبار البعدي المعدلة بتقدير ٨٠. ولتحليل بيانات الاختبار القبلي والاختبار البعدي قام الباحث أولاً بالاختبار الطبيعي (Uji Normalitas) باستخدام برنامج "SPSS18 Statistics"، وتوضح نتيجة في الجدول التالي:

### الجدول ١٢-٤

#### نتيجة الاختبار الطبيعي (Uji Normalitas)

Tests of Normality			Kolmogorov-Smirnov <sup>a</sup>		Shapiro-Wilk			
	Kelas		Statistic	df	Sig.	Statistic	Df	Sig.
hasil belajar	nilai pree test		.150	25	.150	.954	25	.311
	nilai post test		.139	25	.200	.956	25	.336

\*. This is a lower bound of the true significance.

a. Lilliefors Significance Correction

من الجدول السابق تدل على أن نتيجة الاختبار القبلي بعد إجراء الاختبار الطبيعي (Uji Normalitas) حصلت على مستوى الدلالة (sig) 0,311 أكبر من 0,05 كانت العينة من المجموعة

طبيعية لأن (-2). Sig. (2-tailed) أكبر من مستوى الدلالة 0,05 ونتيجة الاختبار البعدي حصلت على مستوى الدلالة 0,336 (sig) أكبر من 0,05 العينة من المجموعة طبيعية لأن Sig. (2-tailed) أكبر من مستوى الدلالة 0,05 فتشير إلى أن البيانات تتم توزيعها بشكل طبيعي. ثم يقوم الباحث بالاختبار المتجانسي (Uji Homogenitas) وتتضح نتيجة في الجدول التالي:

### الجدول ١٣-٤

#### نتيجة الاختبار المتجانسي (Uji Homogenitas)

##### Test of Homogeneity of Variances

Hasil Belajar

Levene Statistic	df1	df2	Sig.
7.745	1	38	.008

ومن هذا الجدول يدل على أن نتيجة الاختبار المتجانسي (Uji Normalitas) حصلت على مستوى الدلالة (0,08) أكبر من 0,05 . فتشير إلى أن البيانات متجانسة.

باعتقاد على البيانات السابقة أن نتيجة الاختبار الطبيعي ( Uji Normalitas ) يتم توزيعها بشكل طبيعي ونتيجة للاختبار المتجانسة. ويمكن إجراء باختبار (Paired Sampel T-Test). ولمعرفة تأثير استخدام قاموس التعبير الخاص بطريقة المناقشة لترقية الترجمة لابد أن يحلل الاختبار بالنظر إلى النتيجة المعدلة من الاختبار القبلي والاختبار البعدي. ونتيجة كما في الجدول التالي :

### الجدول ١٤ - ٤ :

### نتيجة الاختبار - ت Paired Samples T- Test

#### Paired Samples Test

	Paired Differences				T	Sig. (2-tailed)	
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference			
				Lower			Upper
Paired Sample 1 Test - Post Test	-14.0500	6.23635	1.39449	-16.96870	11.13130	10.075	.000

من هذا الجدول يتضح أن نتيجة مستوى الدلالة (2- Sig. 0,000 tailed) وهي أصغر من نتيجة مستوى الدلالة 0,05 فيدل على أن الفرض الصفري  $H_0$  مردود والفرض البديل  $H_a$  مقبول. لذلك أن استخدام قاموس التعبير الخاص فعالة لترقية الترجمة بالمعهد إنصاف الدين.

### ج- مناقشة البحث

يقوم الباحث في هذا البحث منذ التاريخ ١٥ نوفمبر إلى التاريخ ١٧ نوفمبر ٢٠٢٢م بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشبه عن استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية. يستهدف هذا البحث للتعرف على الخطوات التعليمية عن استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية، وللتعرف على فعالية استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية. ولذلك يقوم الباحث في اليوم الأول والثاني بالملاحظة

المباشرة للتعرف على الخطوات التعليمية عن استخدام قاموس التعبير الخاص بورقة الملاحظة، وللتعرف على فعالية استخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية بالمعهد العصري إنصاف الدين، قام الباحث بالاختبار القبلي والاختبار البعدي والأسئلة.

ونتائج البحث من الملاحظة المباشرة من أنشطة المدرس، يوجد الباحث بالنتيجة ٨٥%، وهذه النتيجة تدل على أن أنشطة المدرس عند استخدام قاموس التعبير الخاص حصلت على درجة ممتاز في تدريس الترجمة بالمعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه. وهذه الدرجة يدل أن المدرس تم استعداده في عملية الدراسية، ويستطيع أن يشرف الطلاب في عملية التعليم والتعلم.

أما نتائج البحث من الملاحظة المباشرة من أنشطة الطلاب، يوجد الباحث بالنتيجة ٨٧،٢٥%، وهذه النتيجة تدل على أن أنشطة الطلاب عند استخدام قاموس التعبير الخاص حصلت على درجة ممتاز في تدريس الترجمة بالمعهد العصري إنصاف

الدين بندا أتشيه. وهذه الدرجة أيضا تدل على أن الطلاب يتعلمون بالفرح والجد، وتنشط الطلاب في عملية التعليمية في تدريس الترجمة.

ونتائج البحث من الاختبار القبلي والاختبار البعدي من برنامج "SPSS18 Statistics"، يوجد الباحث نتيجة مستوى الدلالة (0, Sig.(2-tailed 000) وهي أصغر من نتيجة مستوى الدلالة ٠,٠٥. تدل على أن الفرض الصفري مردود والفرض البديل مقبول. وإن هذه النتيجة تدل أن استخدام قاموس التعبير الخاص يكون فعالا لترقية الطلبة في ترجمة النصوص العربية. وهذه النتائج تطابق كما ذكرت موتياري " أن عملية التعلم ستكون فاعلية وأسهل إذا كانت مدعومة بوسائل بصرية، حيث ١١% مما يتم تعلمه يحدث من خلال السمع، بينما ٨٣% من خلال حاسة البصر. وتذكر ٢٠% فقط مما نسمعه، لكن يمكننا تذكر ٥٠% مما نراه ونسمعه"<sup>٤١</sup>.

<sup>41</sup> Mutiara Angelina jurnal: "Pengembangan Media Pembelajaran Ta'bir Berbasis Permainan Uno Stacko pada Siswa Ma

## د- تحقيق الفروض

كما ذكر الباحث الفرضين في الفصل الأول، فهي:

١- الفرض البديل (Ha) : استخدام قاموس التعبير

الخاص فعال لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص

العربية في الفصل الحادي عشر للمرحلة العالية بالمعهد

العصري إنصاف الدين بندا أتشيه.

٢- الفرض الصفري (Ho): استخدام قاموس التعبير الخاص

غير فعال لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية

في الفصل الحادي عشر للمرحلة العالية بالمعهد

العصري إنصاف الدين بندا أتشيه.

وبعد تحليل الاختبار القبلي والاختبار البعدي بإجراءات

“SPSS Statistics paired Sample T-Test” باستخدام برنامج

”18 تتضح النتيجة حصلت على نتيجة مستوى الدلالة (2- Sig.

0,000 tailed) وهي أصغر من نتيجة مستوى الدلالة ٠,٠٥. وهذا أن الفرض الصفري مردود والفرض البديل مقبول. أي إن استخدام قاموس التعبير الخاص يكون فعالا لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية في المعهد العصري إنصاف الدين بندا أتشيه.



## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### ١ - نتائج البحث

انتهى الباحث عرض بحثه في الفصل السابق عما يتعلق باستخدام قاموس التعبير الخاص لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية بالمعهد العصري إنصاف الدين بنداا أتشيه. ويقدم الباحث الخلاصة، كما يلي:

(١) إن استخدام قاموس التعبير الخاص في تدريس الترجمة بالمعهد إنصاف الدين تحصل على درجة ممتاز. في أنشطة المعلم بالدرجة ٨٥%، وأما في أنشطة الطلاب بالدرجة ٨٧،٢٥%، عند تحليل بيانات الملاحظة المباشرة.

(٢) إن استخدام قاموس التعبير الخاص يكون فعالا لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية، ويعتمد الباحث على أن نتيجة من الإختبارات (Paired Sample T-Test) تحصل على النتيجة مستوى الدلالة (2-tailed) Sig. •

٠،٠٠٠ وهي أصغر من نتيجة مستوى الدلالة ٠،٠٥، فتدل على أن الفرض الصفري مردود والفرض البديل مقبول، فتشير أن إن استخدام قاموس التعبير الخاص يكون فعالا لترقية قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية.

### ب- المقترحات

بناء على الظواهر السابقة يقدم الباحث الاقتراحات الآتية:

- ١) ينبغي لمعلم اللغة العربية أن تهتم اهتماما بالطلبة الذين لم يستطيعوا أن يترجموا النص العربي ولم يفهم المفردات والجمل كاملة.
- ٢) يرجو الباحث للطلبة أن يتعلموا ويحافظوا المفردات جيدة وتكثروا أن يقرؤوا النص العربي لممارسة قدرتهم في الترجمة.
- ٣) ويرجو الباحث للقارئ الإصلاحي إذا وجدوا في هذه الرسالة الأخطاء أو العيوب حتى تكون رسالة كاملة ومفيدة للباحث والقارئ.

## المراجع

## أ- المراجع العربية

- إبراهيم أنيس، وأرون، ٢٠٠٤، المعجم الوسيط، الطبعة الرابعة، بيروت، لبنان، دار الحكمة ابن منظور، ٢٠٠٣م،  
لسان العرب، القاهرة: دار الحديث
- أحمد فؤاد محمود علينا، ١٩٩٢م، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، الرياض: دار المسلم
- أحمد مختار عمر، ٢٠٠٤م، معجم اللغة العربية المعاصرة، لبنان، بيروت
- حسن الدين، حسن، ٢٠١٩م، قاموس التعبير الخاص، ميدان manhaj cv
- رشدي أحمد طعيمة، ١٩٨٩م، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، إيسيسكو الرباط
- سعيد لاني، ٢٠٠٤، تعليم اللغة العربية المعاصرة، القاهرة، عالم الكتب

عبد الحمن عبد السلام جامل، ١٩٩٨م، طرق التدريس العامة  
ومهارات تنفيذ وتخطيط عملية التدريس، الأردن،

دارامنهج

عابر توفيق الهاشمي، ٢٠٠٦م، طرائق تدريس مهارات اللغة  
العربية وأدائها، بيروت، مؤسسة الرسالة

عامر توفيق الهاشمي، ٢٠٠٣، طرئق تدريس مهارات اللغة  
العربية وأدائها، دارالنفاش

عبدالمنعم سيد عبد الدال، ٢٠٠٢م، طرق تدريس اللغة  
العربية، القاهرة: مكتبة غريب دزس

علي أحمد مد كور، ١٩٨٣م، تدريس فنون اللغة  
العربية، الكويت، مكت الفلاح

فيصل حسين طحيمر علي، المرشد الفني لتدريس اللغة  
العربية، مكتبة ثقافة

لويس معلوف، ١٩٨٦، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت، دار  
المشرق

مُحَمَّد بن شمس الدين الرازي، ٢٠٠١، مختار  
الصحاح، بيروت، لبنان، الكتب

مُحَمَّد علي الخولي، ٢٠٠٠م، الاختبارات اللغوية، الأردن، دارالفلاح  
محمود رشدي خاطر، مذكرات في طرق تدريس اللغة  
العربية، كلية التربية جامعة عين شمس

محمود كامل النافق، ١٩٨٠م، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة  
أخرى، أسسه-مدخله-طرقه-تدريسه، جامعة  
أما القرى، المملكة العربية، مكة المكرمة

معروف، نايف محمود، ١٩٩٨م، خصائص العربية والطرائق  
تدريسها، بيروت:  
دار النفائس

هلا مُحَمَّد علي السفياني، ٢٠٢٠م، طرق تدريس عامة، جامعة

حضر موت

## ب-المراجع الإلكترونية

Acep Hermawan,*Metodologi pembelajaran Bahasa Arab*,(Bandung:PT

Remaja Rosdakaryan2011).Hlm.43

Hasanah,M.2003.*Penilaian Pembelajaran Bahasa Indonesia Di Sekolah*

*Dasar.Bahan Ajar*.Malang:Fakultas Sastra.

Rodliyah zaenudin,dkk,*metedologi dan strategi alternative pembelajaran Bahasa arab*,(Cirebon:pustaka Rihlah Group,2005),hlm.71

Suharsimi Arikonto,*Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*,(Jakarta:Bumi Aksara,2003),h281.

## ج-المراجع من الإنترنت

تعريف الترجمة لغة واصطلا

حا،-[https://bohot2.blogspot.com/2014/04/blog-Post\\_3897.html](https://bohot2.blogspot.com/2014/04/blog-Post_3897.html)،١٤ يونيو ٢٠٢٢

معنى القموس(ما هو،المفهوم والتعريف)-  
التعبيرات،-[https://ar.encyclopedia-](https://ar.encyclopedia-titanica.com/significado-de-discusi-n)

١٤ يونيو ٢٠٢٢،Titanica.com/significado-de-discusi-n



١- خطاب الإشراف عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة  
الرائري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه على تعيين المشرفين

**SURAT KEPUTUSAN DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH**  
**NOMOR: B-9906/UJn.08/FTK/KP.07.6/08/2022**  
**TENTANG:**  
**PENGANGKATAN PEMBIMBING SKRIPSI MAHASISWA FAKULTAS TARBİYAH DAN KEGURUAN**  
**UIN AR-RANIRY BANDA ACEH**  
**DEKAN FTK UIN AR-RANIRY BANDA ACEH**

- Menimbang :** a. bahwa untuk kelancaran bimbingan skripsi dan ujian munaqasyah mahasiswa pada Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh maka dipandang perlu menunjuk pembimbing skripsi tersebut yang dituangkan dalam Surat Keputusan Dekan;
- b. bahwa saudara yang tersebut namanya dalam surat keputusan ini dipandang cakap dan memenuhi syarat untuk diangkat sebagai pembimbing skripsi.
- Mengingat :** 1. Undang-Undang Nomor 20 Tahun 2003, tentang Sistem Pendidikan Nasional;  
 2. Undang-Undang Nomor 14 Tahun 2005, tentang Guru dan Dosen;  
 3. Undang-Undang Nomor 12 Tahun 2012, tentang Sistem Pendidikan Tinggi;  
 4. Peraturan Pemerintah No. 74 Tahun 2012 tentang Perubahan atas Peraturan Pemerintah RI Nomor 23 Tahun 2005 tentang Pengelolaan Keuangan Badan Layanan Umum;  
 5. Peraturan Pemerintah Nomor 4 Tahun 2014 tentang Penyelenggaraan Pendidikan Tinggi dan Pengelolaan Perguruan Tinggi;  
 6. Peraturan Presiden Nomor 64 Tahun 2013, tentang Perubahan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh menjadi Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh;  
 7. Peraturan Menteri Agama RI Nomor 12 Tahun 2014, tentang Organisasi & Tata Kerja UIN Ar-Raniry Banda Aceh;  
 8. Peraturan Menteri Agama RI Nomor 21 Tahun 2015, tentang Statuta UIN Ar-Raniry Banda Aceh;  
 9. Keputusan Menteri Agama Nomor 452 Tahun 2003, tentang Pen dele gasian Wewenang Pengangkatan, Pemindahan, dan Pembərbarhan PNS di Lingkungan Depdik, RI;  
 10. Keputusan Menteri Keuangan Nomor 293/KMK.05/2011 tentang Penetapan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh pada Kementerian Agama sebagai Instansi Pemerintah yang Menerapkan Pengelolaan Badan Layanan Umum;  
 11. Keputusan Rektor UIN Ar-Raniry Nomor 01 Tahun 2015, tentang Pen dele gasian Wewenang Kepada Dekan dan Direktur Pascasarjana di Lingkungan UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
- Memperhatikan :** Keputusan Sidang/Seminar Proposal Skripsi Prodi PBA tanggal Selasa 09 Agustus 2022

**MEMUTUSKAN**

- Menetapkan**  
**PERTAMA :** Menunjuk Saudara:  
 1. Dra. Aisyah Idris, M.Ag sebagai pembimbing pertama  
 2. Dr. Badruzzaman, MA sebagai pembimbing kedua
- Untuk membimbing skripsi:  
 Nama : Fadil Muhammad.  
 NIM : 190202040  
 Program Studi : PBA  
 Judul Skripsi : استخدام قاموس المعجم العربي لفرقة قدرة الطلبة في ترجمة النصوص العربية "بحث تجرسي والمعهد المصري لإصلاح الدين" Banda Aceh
- KEDUA :** Surat Keputusan ini berlaku sampai akhir semester Ganjil Tahun Akademik 2022-2023
- KETIGA :** Surat Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan dengan ketentuan bahwa segala sesuatu akan diubah dan diperbaiki kembali sebagaimana mestinya, apabila kemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini.

**AR-RANIRY**

Ditetapkan di : Banda Aceh  
 Pada tanggal : 11 Agustus 2022  
 An. Rektor  
 Dekan,

Muslimi Razali

٢ - إفادة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية  
الحكومية بندا أتشيه على القيام بالبحث

12/8/22, 9:21 AM

Document



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY  
FAKULTAS TARBİYAH DAN KEGURUAN  
Jl. Syekh Abshar Rauf Kopelma Darussalam Banda Aceh  
Telepon : 0651- 7557321. Email : uin@ar-raniry.ac.id

Nomor : B-13353/Un.08/FTK.1/TL.00/10/2022  
Lamp : -  
Hal : Penelitian Ilmiah Mahasiswa

Kepada Yth,  
Pimpinan Dayah Terpadu Inshafuddin Banda Aceh  
Assalamu'alaikum Wa'Wb.  
Pimpinan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry dengan ini menerangkan bahwa:

Nama/NIM : FADIL MUHAMMAD / 190202040  
Semester/Jurusan : VII / Pendidikan Bahasa Arab  
Alamat sekarang : Jln. Kartika No. 16 Astrama PHB Lampriet Kec. Kuta Alam Banda Aceh

Saudara yang tersebut namanya diatas benar mahasiswa Fakultas Tarbiyah dan Keguruan bermaksud melakukan penelitian ilmiah di lembaga yang Bapak/Ibu pimpin dalam rangka penulisan Skripsi dengan judul *Isitikhdam Qamus Ar-Tu'biru al-Khas Litarghyati Qudrati ar-Thalabah fi Tarjamati an-Nushusi al-'Arabiyah*

Demikian surat ini kami sampaikan atas perhatian dan kerjasama yang baik, kami mengucapkan terimakasih.

Banda Aceh, 06 Oktober 2022  
an. Dekan  
Wakil Dekan Bidang Akademik dan Kelembagaan,



Berlaku sampai : 06 November  
2022

Habiburrahim, M.Com., M.S., Ph.D.

AR-RANIRY

٣ - إفادة رئيسة المدرسة لمرحلة الثانوية بالمعهد العصري إنصاف الدين

بندا أتشيهه على إتمام البحث



YAYASAN PEMBINA INSHAFUDDIN  
DAYAH TERPADU INSHAFUDDIN  
المعهد العصري إنصاف الدين  
ISLAMIC BOARDING SCHOOL OF INSHAFUDDIN  
KOTA BANDA ACEH

Alamat : Jl. Taman Sri Ratu Safiatuddin No. 3 Desa Lambaro Slep Kec. Kota Alam Banda Aceh Telp. (0651) 32089

Banda Aceh, 05 Desember 2022

Nomor : 250/DTI-BNA/XII/2022

Lamp : ---

Hal : Keterangan Sudah Melakukan Penelitian

Kepada Yth,  
Dekan Bidang Akademik & Kelembagaan  
Universitas Islam Negeri Ar-Raniry  
di-

T e m p a t

*Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Dengan hormat, salam diiringi do'a semoga kita semua selalu berada dalam lindungan Allah Swt dan MaunahNya, sehingga mampu menjalankan aktivitas sehari-hari sebagaimana biasanya. Amin.

Sesuai dengan surat Dekan Bidang Akademik dan Kelembagaan Universitas Islam Negeri Ar-Raniry No. B- 13353/Un.08/FTK.I/TL.00/10/2022 tanggal 06 Oktober 2022 tentang Permohonan Izin Untuk melakukan Penelitian Ilmiah ;

No.	Nama	NIM	Prodi/Jurusan
1	Fadil Muhammad	190202040	Pendidikan Bahasa Arab

Bahwa mahasiswa tersebut diatas telah melakukan penelitian pada tanggal 16 November 2022 di Dayah Terpadu Inshafuddin Banda Aceh.

Demikian surat ini kami buat, agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

*Wassalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.*

AR - RANIRY

dan Pimpinan,

Tgk. Nasrul Zahid, S.Sos  
Wakil Pimpinan

Tembusan

1. Yayasan Pembina Inshafuddin
2. Arsip

## **RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN (RPP)**

Sekolah : SMAS Inshafuddin Banda Aceh

Mata Pelajaran : Bahasa Arab

Kelas/Semester : XI ( Sebelas) Tingkat 'Aliyah/ 1 (Ganjil)

Alokasi Waktu : 2x60 Menit

### **A. Kompetensi Inti**

1. Menghayati dan mengamalkan ajaran agama yang dianutnya
2. Menunjukkan perilaku jujur, disiplin, bertanggung jawab, peduli (gotong royong, kerja sama, toleran, damai), santun, responsif dan proaktif sebagai bagian dari solusi atas berbagai permasalahan dalam berinteraksi secara efektif dengan lingkungan sosial dan alam serta menempatkan diri sebagai cerminan bangsa dalam pergaulan dunia
3. Memahami, menerapkan, menganalisis pengetahuan faktual, konseptual, prosedural secara berdasarkan rasa ingin tahunya tentang ilmu pengetahuan, teknologi, seni, budaya, dan humaniora dengan wawasan kemanusiaan, kebangsaan kenegaraan dan peradaban terkait penyebab fenomena dan kejadian serta menerapkan pengetahuan prosedural pada

kajian yang spesifik sesuai dengan bakat dan minatnya untuk memecahkan masalah

4. Mengolah, menalar, dan menyaji dalam ranah konkret dan ranah abstrak terkait dengan pengembangana dari yang dipelajarinya di sekolah secara mandiri, dan mampu menggunakan metode sesuai kaidah keilmuan.

## **B. Kompetensi Dasar**

- 1.5. Mensyukuri kesempatan dapat mempelajari bahasa arab sebagai pengantar komunikasi internasional yang diwujudkan dalam semangat belajar.
- 2.5. Mengamalkan perilaku proaktif dalam berkomunikasi dengan lingkungan sosial dan alam dalam jangkauan pergaulan dunia
- 3.5. Memahami fungsi sosial struktur teks dan unsur kebahasaan (bunyi, kata dan makna) dari teks yang berkaitan dengan tema : السفر والسياحة (وسائل المواصلات،  
(المناطق السياحية) yang melibatkan tindak tutur berpamitan mengucapkan selamat datang dengan memperhatikan bentuk makna dan fungsi dari susunan gramatikal : اسم النكرة واسم المعرفة
- 4.5. Mendemonstrasikan tindak tutur berpamitan, mengucapkan selamat jalan dan selamat datang dengan memperhatikan bentuk makna dan fungsi dari susunan gramatikal: اسم النكرة واسم المعرفة
- 4.6. النكرة واسم المعرفة

### C. Indikator Pencapaian Kompetensi

- 1.5.1. Mengikuti kegiatan pembelajaran bahasa arab sebagai bentuk rasa syukur atas kesempatan mempelajari bahasa arab
- 1.5.2. Mengajak teman sebaya untuk mencintai bahasa arab
- 2.5.1. Menunjukkan semangat mempraktekkan berbicara dengan bahasa arab
- 2.5.2. Menghargai semangat teman dalam mempraktekkan dengan bicara bahasa arab
- 3.5.1. Menerjemahkan kosa kata baru tentang السفر والسياحة (وسائل المواصلات، المناطق السياحية) kedalam bahasa indonesia
- 3.5.2. Menerjemahkan frasa yang terdapat dalam teks
- 3.5.3. Menerjemahkan paragraf demi paragraf dalam teks
- 3.5.4. Menyimpulkan isi teks tentang ...
- 3.5.5. Menyebutkan ide pokok dari setiap paragraf yang terdapat dari teks السفر والسياحة (وسائل المواصلات، المناطق السياحية)

### D. Tujuan Pembelajaran

1. Setelah mengikuti pembelajaran dengan menggunakan kamus At-ta'bir Al-Khas peserta didik dapat menerjemahkan teks arab kedalam bahasa indonesia yang baik dan benar
2. Setelah berlatih dalam kelompok belajar peserta didik dapat mempraktekkan hiwar tentang wasail dengan fasih dan lancar.

3. Setelah mengikuti pembelajaran abahsa arab dengan motivasi yang diberikan guru kepada peserta didik memiliki rasa cinta terhadap bahasa arab dan menunjukkan semangat dan partisipasi tinggi dalam mempelajari bahasa arab dengan penuh tanggung jawab.

#### E. Materi Pembelajaran

##### المفردات الجديدة

سفر	شاطئ	عائلة
تأشيرة الخروج	الفراش	المنظر
الإجازة الصيفية	انطلق	وصل
تذكرة السفر	السياح	سيارة الأجرة
الخطوط	الرمال	النافذة
الطائرة	السعادة	جانب
تناول	السرور	مطار

## السفر

فاتح السوداني طالب في المدرسة الثانوية بمدينة الخرطوم، سافر مع عائلته إلى إندونسا في أيام الإجازة الصيفية. قبل سفرهم إلى إندونيسيا أعدوا جواز السفر، وتأشيرة الخروج، وتذكرة السفر على الخطوط الإندونيسية لهم جميعا.

سافر فاتح وعائلته إلى إندونيسيا يوم الأحد بالطائرة، وجلسوا جانب النافذة لمشاهدة المناظر الجميلة من علو، وبعد عشر ساعات وصلت الطائرة إلى مطار جواندى بمدينة سورابايا، ثم ذهبوا إلى مكان للراحة، وصلوا الظهر جماعة في المصلى، وتناولوا بعض الأطعمة في المطعم.

بعد الراحة، انطلق فاتح وعائلته إلى جزيرة بالي بسيارة الأجرة، في أثناء الطريق شاهدوا المناظر الجميلة على جانبي الطريق. وحينما وصلوا إلى جوية بالي، سكنوا في الفندق.

وفي اليوم التالي، زار فاتح وعائلته شاطئ كوتا، وهو أجمل شواطئ جزيرة بالي، وبسطوا الفراش على الرمال، وجلسوا أمام البحر،

وشاهدوا المناظر الجميلة، والبحر بلونه الأزرق، والسياح الذين يلعبون على الرمال وفي المياه. شعر فأتاح بالسرور والسعادة في رحلته إلى إندونيسيا.

#### **F. Pendekatan, Model dan Metode**

1. Pendekatan : Saintifik
2. Model : Problem dan Learning
3. Metode : Ceramah, Tanya Jawab dan Diskusi

#### **G. Kegiatan Pembelajaran**

1. Kegiatan Pendahuluan
  - a. Guru masuk ruang kelas dan mengucapkan salam.
  - b. Guru menertibkan kelas dan memperhatikan kesiapan psikis dan fisik siswa untuk mengikuti pembelajaran.....
  - c. Guru membuka pelajaran dengan memimpin doa bersama.
  - d. Guru menyampaikan motivasi dan tujuan yang ingin dicapai.
2. Kegiatan Inti

Langkah Saintifik	Kegiatan
Mengamati	- Menyimak penjelasan guru

Menanya	tentang makna kosa kata baru tentang : - membaca teks arab tentang - Orientasi kepada masalah
Mengesklore	- Mengajukan pertanyaan tentang hal-hal yang belum dipahami
Menalar	menyangkut isi teks
Mengkomunikasi	- Pengumpulan data
	Menyelesaikan LKPD
	Mempresentasikan hasil kerja kelompok

### 3. Kegiatan Penutup

- a. Dibawah bimbingan guru, siswa menyimpulkan materi yang disampaikan.
- b. Penilaian untuk mencakup ketercapaian indikator
- c. Berdoa bersama
- d. Menulis tugas sebagai bentuk tindak lanjut pembelajaran tema....
- e. D. Doa bersama

## H. Penilaian

1. Penilaian sikap:melalui pengamatan dan observasi
2. Penilaian pengetahuan:melalui tes tertulis berupa pilihan ganda atau essay
3. Penilaian ketrampilan dengan teknis penilaian produk dengan instrumen terlampir

## LAMPIRAN

1. Intrumen penilaian sikap : Observasi  
Lembaran observasi penilaian sikap mencintai pelajaran bahasa arab

Nama Siswa :

NO	Aspek yang dinilai	Kriterian dan Skor
1	Kehadiran	(4) Selalu hadir setiap pembelajaran pelajaran bahasa arab (3) Pernah tidak masuk kelas pada jam pembelajaran bahasa arab (2) Sering tidak masuk (1) Tidak pernah masuk
2.	Kelengkapan Sumber dan Alat Pembelajaran Bahasa Arab	(4) Memiliki buku teks, buku cetak dan alat tulis yang lengkap (3) Memiliki buku tesk bahasa

		<p>arab dan alat tulis, tapi buku cetak tidak ada.</p> <p>(2) Memiliki buku teks bahasa arab tapi tidak memiliki alat tulis dan buku cetak.</p> <p>(1) Tidak memiliki satu pun.</p>
3.	Menunjukkan semangat dalam belajar	<p>(4) Selalu menjawab respon dalam pembelajaran</p> <p>(3) Memberi respon kalau disuruh atau diminta</p> <p>(2) Memberi respon kalau dipaksa</p> <p>(1) tidak memberi respon</p>
4	Tanggung jawab	<p>(4) Selalu mengerjakan tugas dengan Benar dan tepat waktu</p> <p>(3) Menjawab tugas kadang benar tapi tidak tepat waktu atau tepat waktu tapi kurang benar.</p> <p>(2) Menjawab tugas tidak tepat waktu dan tidak benar</p>

	(1) tidak mengerjakan tugas
--	-----------------------------

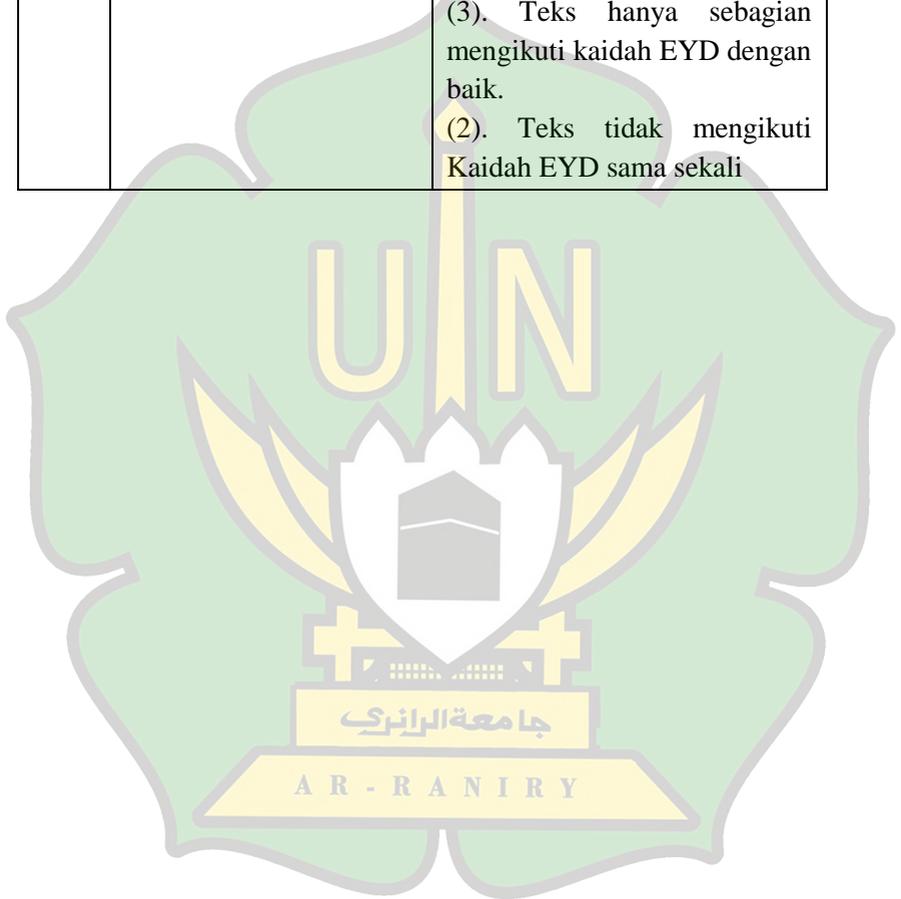
3. Intrumen penilaian aspek pengetahuan

4. Intrumen penulisan aspek keterampilan

Penilaian produk menterjemahkan teks hiwar

NO	Aspek penilaian	Kriterian dan skor
1	Ketepatan penerjemahan	(4). Seluruh teks diterjemahkan dengan tepat (3). Sebagian diterjemahkan kurang tepat (2). Tidak tepat sama sekali (1). Tidak diterjemahkan
2	Kerapian hasil kerja	(4). Tulisan rapi dan mudah dibaca (3). Tulisan kurang rapi dan susah dibaca (2). Tulisan tidak rapi sama sekali (1). Tidak bisa dibaca
3	Penulisan Bahasa Indonesia	(4). Teks mengikuti kaidah EYD dengan baik

		<p>(3). Teks Sebagian besar mengikuti kaidah EYD.</p> <p>(3). Teks hanya sebagian mengikuti kaidah EYD dengan baik.</p> <p>(2). Teks tidak mengikuti Kaidah EYD sama sekali</p>
--	--	---





## السيرة الذاتية

الاسم الكامل	: فاضل مُجَدِّ
رقم القيد	: ١٩٠٢٠٢٠٤٠
محل وتاريخ الميلاد	: Tapak Tuan، ٢٣ يولي ١٩٩٩
الجنس	: رجل
الدين	: إسلام
الجنسية	: إندونيسيا
الحالة الاجتماعية	: غير متزوج
العنوان	: JL. Kartika No 16 Asrama PHB Lampriet, Banda Aceh
العمل	: طالب
البريد الإلكتروني	: <a href="mailto:190202040@student.ar-raniry.ac.id">190202040@student.ar-raniry.ac.id</a>
اسم الأب	: سليمان
العمل	: الفلاح
اسم الأم	: ملساري
العمل	: معلمة
العنوان	: Desa Grot Blang, Kec. Indrapuri, Kab. Aceh Besar
خلفية التعليم	
المدرسة الابتدائية	: SD Kartika XIV Banda Aceh (سنة ٢٠١١-٢٠٠٥)
المدرسة الثانوية	: المدرسة الثانوية معهد تنكو شيك عمر ديان الإسلام (سنة ٢٠١١-٢٠١٤)
المدرسة الثانوية	: معهد تنكو شيك عمر ديان الإسلام (سنة ٢٠١٤-٢٠١٧)
الجامعة	: معهد خادم الحرمين الشارفين (سنة ٢٠١٧-٢٠١٩)
الجامعة	: قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه (سنة ٢٠١٩-٢٠٢٢)